





お願い.....

コリャ英和!各国語 for Winをお買い上げいただき、ありがとうございます。 本ユーザーズガイドは、コリャ英和!各国語 for Winの主要な使い方を説明しています。本 ガイドに記載のない事柄につきましては、オンラインヘルプやLVナビをご参照いただけます ようお願いいたします。

.....



[©]Logovista Corporation 1994-2014 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

[※]LogoVista, コリャ英和!、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Readiris $\text{Pro} \ensuremath{\mathbb{C}}$ 1989-2014 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

[※]Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国 Microsoft Corporation の米国及びその他の国における登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

[※]TextBrigeの著作権は、米国 Scansoft 社に帰属します。TextBrigeは、米国 Scansoft 社の米国及びその他の国における登録商標です。 ※ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。

[※]本製品は日本語音声読み上げに(株)アクエストの規則音声合成ライブラリ AquesTalk® を使用しており、その著作権は同社に帰属します。

[※]記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

[●]本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

[●]お客様が本ソフトウェアをおンストールし、使用するためには、パッケージ内の使用許諾契約の内容に同意していただく必要があります。使用許諾契約の内容に同意いただけない場合でも、本ソフトウェアの返品はお受けいたしかねます。

[●]本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。

[●]本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

Chapter 1

コリャ英和!各国語の翻訳機能

こんなときにお使いください

コリャ英和!各国語には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳ア プレットは、翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Internet ExplorerやOfficeアプ リケーション、一太郎、Acrobatなどに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。 作業場面に合った、適切な翻訳アプレットをお使いください。

いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは……操作パネル

コリャ英和!各国語の翻訳機能、辞書引き機能などを 効率的に呼び出すために操作パネルを用意していま す。ワープロ、表計算、Webブラウザ、メールソフト など、文書を扱う様々なアプリケーションで翻訳を行 うことが可能になります。

▶▶▶第2章



原文と訳文を比較対照しながら、じっくり翻訳するときは……翻訳エディタ

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を、ファ イルをはじめ、HTML形式などのWebページ、PDFフ ァイルなど、いろいろな形式の文書ファイルを読み込 んで編訳することができます。	 1	翻 表示(V) 翻訳(T) 部 (P) (P) (P) (P) (P) (P) (P) (P) (P) (P)	RIF49 - [マルチ]_s 書 検索(D) 要声(S) ず 単元で、単純なの 素示形で、単純なの 素示形で、単純なの 素示形で、単純なの 素示形で、単純なの なべイン語 He coleccionado a aquellos que están interesado en ser anatidos a un grupo de coro con	krydoc] 9<2F2(W) へいだ(H) ● 女士 ▲ 編 日本語 >>> 私(は若干の 友人たちと 一緒に聖歌 隊グループ に加えられ ていえられ ていることせ	
原文	ー <u>つ (</u>)よ す。	chorus	algunos amigos.	に興味を持 っているそ	» desti echa v
		group with		れらを集め	電子辞典
訳又		several		ました。	コリャ英和!番 ∨ 🔣
確認翻訳		friends.		•	
	気の合った	It is the	Son el	(彼・そ	
▶▶▶第3章	人達と音楽	purpose to	propósito de	れ) らは心	
	的な側面を	express	expresdf a las	が適してい	
		-	(行動中 2	中立 1 / 10 文 主制印	

会話モードで英訳することができます-翻訳エディタ・日英翻訳時

会話のように、主語のない和文を英 訳するときに、人称代名詞などが自 動的に補われて翻訳するモードで す。会話モードをオンにすると、会 話文に適した翻訳スタイルが適用さ れます。

日英翻訳時にのみ、[会話モード] ボタンが有効になり、オン・オフで きるようになります。

1	翻訳エディタ - [JE_sa	ample01.txt]	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳	沢(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン	ンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
リビュ 日本 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1		▲ ▲ ● ● 文字 全翻訳 翻訳 翻訳中止	
J JE_sample01;			単語情報
日本語	英語	日本語 ⊵ 🔺	別嶋沢語
こんにちは。	Hello.	こんにちは。	📑 🔍 🖪 💭 🕩
もう、旅行の計画	Have you already	あなたはすでに旅	
を決めましたか?	decided the plan	行の計画を決断し	別駅語 辞書
	of a travel?	ましたか?	S MAG
スケジュールがま	If a schedule is	もしスケジュール	
とまったら、教え	collected, please	が集められるな	»
てください。	let me know.	ら、どうか私に知	

インターネットで閲覧中に翻訳機能を利用するときは

Webページをブラウジングし、原文と訳文を対比しながら翻訳するときは……翻訳エディタ



Internet Explorerで呼び出したページを翻訳するときは

▶▶▶ 第4章

Internet Explorerがインストールされている環境では、コリャ英和!各国語の翻訳機能が組み込まれます。これ らを使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出したフランス語サイトを日本語に 翻訳する例です。



日本語キーワードで海外のサイトを検索するときは……サーチ翻訳

▶▶▶第2章

日本語キーワードを入力すると、翻訳結果の外国語でサイトを検索します。「検索サイトの自動翻訳」機能をオ ンにしておけば、検索したサイトを翻訳して表示します。



アプリケーションで直接翻訳するときは

Office、一太郎、Acrobatなどで翻訳するときは……サーチ翻訳

▶▶▶第6章

▶▶▶第2章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobat、Adobe Readerなどのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。これにより、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。

間沢方向の選択 第四スタイルの選択 一般	 ● 翻訳(訳文のみ) ● 翻訳(対訳) 	■ 翻訳エディタで翻訳 ■ 翻訳エディタから訳文を取得	 ・ 新御ビューワ ・ 予報訳 ・ 予報訳 ・ 予報訳 ・ 予報訳 ・ 予報訳 ・ ・ ・	2 翻訳スタイルマネージャ	₿ ∿117		朝訳方向の進択 英語から日… 朝訳スタイルの道訳 一般	 ● 新訳() (訳文のみ) ● 新訳() (対訳) 	■ 翻訳エディタで翻訳 ■ 翻訳エディタから訳文を取得	 ・ ##ビューワ ・ ##ビューワ ・ ###ビューワ ・ ###ビューワ ・ ###ビューワ ・ ・ ###ビューワ ・ ・ ###ビューワ ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	🛃 観訳スタイルマネージャ	™ ^117
親訳方向・スタイル	期訳	観訳エディタ	ツール	設定	ヘルプ	~	観訳方向・スタイル	期期	粗訳エディタ	ツール	設定	へルプ
التاريخ من من م	ee of the Jour crew mem stigators feared they con- crew member jumped vired with scrapes and b National Transportation a side track and give th skind said Monday nigh said no malfunction was collision happened Sur ying mixed goods from A mile east of town, it h resulting diesel fireball	beers assigned to the train wild'n have survived the St. I from the slower-moving ruises." In Safety Board determine e other locomotive the right it. He declined to say while found in the signales that g day morning just after a Los Angeles to Chicago pa ait a westbound Union Paci merged tons of steel and s	were still mis unday crash and train before d that one of th t of way, NTSB h train was on guide the trains n eastbound U fic train haulin pewed black sn	sing Niconday, and treemendous fire. the accident and the trains failed to spokesman Mark the wrong track, sinon Pacific train godrnell at a good g cars and trucks.			ッパー・ (彼 、 「 「 「 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 、 、 、 、	18名されたさ人の相目開発 それ)さが旧日曜日の使 1人の乗務員が事故の1 で生き残りました。。 「 物分全委員会は、列呼 ことに失敗したと決定 さとに失敗したと決定 るシグナルに見いださ るシグナルに見いださ でしたからシカゴまで 「単が良いクリップにあ した。1マイル町03	目回 3 スクラ増目にまだい 使くものすごい火寒を生的) 印により遅い - 感動的な外 10 まつがサイド時間をとっ 10 ました。とれて 50 特容 あた時期にいたしました。→ 大り渡った原意に使した。 ・ 入り渡った局部に使った通い 10 にで <u>0000日</u> にを通過い 和に、それは自動率とトラッ かりました。ト	T5不明でした。 残ったはずがマンプ て、そして他の 官マーク 8050k を割わりました。 いる東行きのユ たすぐ後に、衝 クを輸送してい	そして調査者かしに調査者かしいことを恐るし いことを恐てすり 物別率に通行権を 加速が月曜日の攻 が、故障が列車を ニオン・バシフィ 突は日曜日の朝に る西行ぎのユニオ	

原文をタイプしながら訳文をアプリケーションに入力したいときは……タイピング翻訳

タイピングされた原文を翻訳し、アプリケーションの文書に訳文を入力するツールです。

	[52文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください	☑ J→E 一般 I enclose the proposal document used for a
	meeting.
☆●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●	私はミーティングのために使われる提案文書を同
	封します。

×

通訳感覚で翻訳したいときは……通訳くん

会話を入力すると翻訳し、翻訳結果を読み上げてく れるツールです。 会話の勉強に「持ってこい」です。





辞書ツール&支援ツール



役立つ支援ツールも揃っています

度量衡:単位などをちょっと確認したいときに便利なツールも揃っています。

👍 LogoVista 度量衡 😑 🔍 🗙 ファイル 編集 ヘルプ 変換する種類を選択 長さ → 変換 1.0 センチメートル センチメートル nn メートル 0.00001 キロメートル 0.393701 インチ .032808 フィート 0.01 0936 ヤード 0.000006 マイル 0.33 す 0.063 尺 □指数表示を使用する

▶▶▶ 第2章

コリャ英和!各国語の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!各国語の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

各国語版の翻訳方法

「コリャ英和!欧州 5 言語 (フランス語・ドイツ語・スペイン語・イタリア語・ポルトガル語)・ロシア語・中国語・ 韓国語」(以下「各国語」と略記します) では、日本語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、ロ シア語、中国語(簡・繁)、韓国語の双方向翻訳を行うことができます。

各国語版は、英語を介して各言語の翻訳を行います。例えば日本語の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様に、英語を介してフランス語↔ドイツ語、イタリア語↔スペイン語といった翻訳を行うこともできます。



ただし、韓国語と中国語は、直接日本語との双方向翻訳が行われます。韓国語と中国語を別の言語に翻訳する場合、 日本語と英語を介して翻訳されます。





コリヤ英和!各国語の翻訳スタイルについて (英日・日英、日中・中日のみ)

「翻訳スタイル」とは、複数の翻訳するための条件をセットしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。各国語版では、中間言語(英語)と日本語の翻訳時、日中・中日翻訳時に使用されます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

☞翻訳スタイルの操作方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「2 翻訳スタイルボタン使い方」をご覧 ください。

翻訳スタイルとは

翻訳スタイルは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイル は名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方法 を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。 以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



●翻訳設定	
文体:	~です調
固有名詞の訳出形式:	日本語のみ
英数字:	そのまま
全角と半角の間にスペースを挿入する:	はい

翻訳に使う辞書(翻訳辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!各国語では、翻訳辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。 システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。

専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、複数作成することができます。 使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。

英日・日英、韓日・日韓、中日・日中翻訳では、事例文をまとめた事例文ファイルを活用することもできます。 使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



使用できる辞書については、次節「コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

翻訳設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

英日

設定項目	選択できる値
文体	「~だ調」、「~です調」 [※] 、「~である調」のいずれか
固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」 [※] 、「日本語(英語)」のいずれか
英数字	「そのまま」**、「半角(1 バイト)」、「全角(2 バイト)」のいずれか
全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」※、「いいえ」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英

設定項目	選択できる値
箇条書きの表現	「命令文」 ^{**} 、「平叙文」、「動名詞」、「to-不定詞」、「3 人称単数現在形の動詞
	句」のいずれか
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」**、「人称代名詞を主語に補う」、「命
	令文で表現する」、「3人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」**のいずれか
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」*、「ブランクなし」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値です。ただし、会話モードでは、主語のない文は「人称代名詞を主語に補う」が設定値になります。



コリャ英和!各国語では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書の他に、以下の辞書を使用するこ とができます。

ヒント

これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。設定方法については、「第2章 操作パネルの 使い方」の「翻訳スタイルボタンの使い方」をご覧ください。

ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書は予め各言語に1つずつの空の辞書が用意されています。

分野辞書

コリャ英和!各国語に予め搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して使用しま す。分野辞書は、専門辞書の一種として扱われます。

英日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

英日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテイメント	固有名詞
法律	金融·経済	情報一般	機械	電気電子通信
バイオ	応用物理	応用化学	化学	物理

日英翻訳用の分野辞書.....

日英翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス	科学一般	コンピュータ	カルチャー	トラベル
法律	金融·経済	情報	機械	電気·電子·通信
バイオ	物理	化学	住所	

日中・中日の分野辞書(コリャ英和!中国語のみ)

日中・中日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

金融 コンピュータ・IT 機械 化学 医学

Chapter 2

操作パネルの使い方



操作パネルの名称と機能

コリャ英和!操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助す るための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!操作パネル上のボタン をクリックすることで、ご利用いただけます。

コリャ英和!操作パネルを起動するには

デスクトップの「コリャ英和!操作パネル]アイコンをダブルクリックします。



■ [コリャ英和!操作パネル] アイコン



デスクトップに[コリャ英和!操作パネル]が見当たらないときは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コ リャ英和! 《○○語》] → [操作パネル]の順に選択します。Windows 8.1/8 の場合は、 [スタート] → [操作パネル]を選 択します。

※(〇〇語)の部分には「フランス語」「中国語」など、お買い求めの言語名が表示されます。

[コリャ英和!操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに[操作パネル]アイコンが表示さ れます。

2 操作	■パネル	×
E►J -	→ ∄	<u>л</u> т
য	A UE	AQ
翻訳エディタ	選択翻訳	選択辞書引き
シール ・	支援・	設定 🗸
監視・	サポート 🔸	OCR

■ [操作パネル] アイコン

タスクトレイの [操作パネル] アイコンをクリックすると、操作パ ネルが最前面に表示されます。操作パネルが非表示になっていると きや、他のウィンドウに隠れているときに使います。

■操作パネル

■短縮操作(Windows 7以降)

タスクバーの操作パネルにマウスをあてると、よく使う機能のショートカットがサムネイルウィンドウに表示さ れます。同様に右クリックで表示されるコンテキストメニューにもよく使う機能のショートカットを配置。操作 パネル起動中なら画面を前面に表示することなく、タスクバーからよく使う機能を実行できます。



マウスをあてた状態で選択

操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、 複数の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダ ウンメニューから機能させるコマンドを選択して実行します。

その他のボタンもクリックして実行します。ただし、 [監視] ボ タンは、監視機能のオン/オフを切り替えるボタンです。右側の ▼をクリックすると、プルダウンメニューが表示されます。

(2) 操	作パネル	- 🗆 🗙
E►J	. –	般 •
য	AUE	AQ
翻訳エディタ	選択翻訳	選択辞書引き
ツール	支援・	設定 🗸
監視	サポート 🔸	OCR

以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

翻訳・辞書引きの実行

翻訳方向の設定や、翻訳スタイルの選択、Web 翻訳、選択翻訳、選択辞書引きなどを行うことができます。

翻訳方向の選択



翻訳方向を選択するときに使います。

翻訳スタイルの選択



翻訳スタイルを選択したり、現在使用している翻訳スタイルを編集したりするときに 使います。

翻訳エディタ



翻訳エディタを起動します。

選択翻訳



メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを翻訳するときに使います。

選択辞書引き



メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを辞書引きするとき に使います。 様々なツールの起動.....

翻訳ツール

シール ・	支援	•	設定	•
サーチ翻訳	iR Anna			٦
タイビンク ファイル翻	番羽吉戊 信尺			
通訳くん				
ユーザ辞:	書エディタ			
辞書ビュ	-7			
	\$(研究社 新	英和	·和英中辞	典)
LogoVist	a電子辞典			

次のツールを選択して起動することができます。

サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを開きます。日本語のキーワードが入力されると、それを翻訳した語句をキーワ ードにサイトを検索し、検索結果のサイトを翻訳します。
タイピング翻訳	タイピング翻訳を起動します。テキストを扱うことができるアプリケーションで、日本語を入力しながら 翻訳してアプリケーションに入力することができる、シンプルなアプレットです。
ファイル翻訳	[ファイル翻訳]ウィンドウを開きます。ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括して 翻訳することができます。
通訳くん	[通訳くん]ウィンドウを開きます。日本語を英語に、英語を日本語に翻訳しながら会話することができます。

辞書ツール

◆ 春辂	
🖳 ユーザ辞書エディタ	
🔙 ユーザ辞書エディタ(日中・中日)	
😡 ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)	
👢 LogoVista電子辞典	次の辞書ツールを選択して起動することができます。
	а

ユーザ辞書エディタ [※]	[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウを開きます。英日・日英の翻訳エンジンで使うユーザ辞書への語句 の登録や、登録済みの語句の編集ができます。
ユーザ辞書エディタ	[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]ウィンドウを開きます。中日・日中の翻訳エンジンで使うユーザ
(日中・中日) [※]	辞書への語句の登録や、登録済みの語句の編集ができます。
ユーザ辞書エディタ	[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウを開きます。英日・日英、中日・日中以外の翻訳
(マルチリンガル) [※]	エンジンで使うユーザ辞書への語句の登録や、登録済みの語句の編集ができます。
LogoVista電子辞典	[LogoVista 電子辞典]ウィンドウを開きます。LogoVista 電子辞典がインストールされているとき は、LogoVista 電子辞典を起動できます。

※:製品によっては、この選択肢がないことがあります。

支援ツール

支援・	設定
音声読み	上げ・・
度量衡	
英文法へ	ルプ
メールの書	き方

度量衡、メールの書き方などの翻訳作業を支援するツールを起動します。音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択されている語句を読み上げることもできます。音声合成エンジンは、コリャ英和!(中国語)の製品 CD-ROM からインストールすることができます。その他の言語の音声読み上げには、インターネットに接続する必要があります。

設定ツール

設定 🔸	
アドイン設定	2
音声設定	
フォント設定	1
翻訳スタイル	レマネージャ
パネル設定	
監視設定	
HTTPプロキ	シ翻訳の設定
ユーザデータ	フォルダの設定
ユーザデータ	更新ツール
専門辞書□	ンバータ

以下の設定を行うときに使います。

アドイン設定	Microsoft Office のアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したりします。
音声設定	音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。
フォントの設定	コリャ英和!各国語の翻訳アプレットで使用するフォントの設定を行います。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。
パネル設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項目をご参照ください。
監視設定	監視ボタンで使用する機能を設定できます。「11 監視ボタンの使い方」をご参照ください。
HTTPプロキシの設定	Firefox などの、Internet Explorer 以外のブラウザでホームページを翻訳するための設定を行 います。
ユーザデータフォルダの 設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。
ユーザデータ更新ツール	弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、急データファ イルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。
専門辞書コンバータ	弊社旧製品で利用している専門辞書を本製品で利用できるようにするために、変換処理を行います。

監視ツール



テキストのマウスカーソルを合わせると翻訳したり、辞書引きしたりする「タッチ機能」や、コピー コマンドなどでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行う機能のオン・オフ などを行います。 サポート

サポート 🗸 OCR	
コリャ英和!アップデート	
バージョンチェッカー	
LVナビ	
ユーザーズガイド	
LogoVistaホームページへ	
LogoVistaニュース	
Eアドインについて	
LogoVistaライセンス認証	•
ユーザ登録/Q&Aページへ	

コリャ英和! アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!各国語の更新情報を取得し、最新バージョンが 存在すれば、アップデートをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!各国語のバージョン情報や状態が表示されます。
LVナビ	コリャ英和!の使い方やサポート情報などを参照できます。
LogoVistaホームページへ	LogoVista ホームページを開きます。
LogoVistaニュース	[LogoVista ニュース] ウィンドウを開きます。LogoVista の製品に関するニュースを参照で きます。
IEアドインについて	Internet Explorer を使用して、ホームページを翻訳する際の注意事項について記述しています。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポート Q&A ページを開きます。

OCR

OCR

OCRを起動します。

操作パネルの表示方法を設定するには

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業 を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に 使いたいときなど、操作パネルが隠れていた方が便利な場合もあります。コリャ英和!各国語で は、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更できます。

1 [ヘルプ]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[パネル設定]コマンドを選択します。

2 操作	パネル	- 🗆 🗙	
E►J -	—A	<u>л</u>	
でした 翻訳エディタ	A 10 選択翻訳	A 又 選択辞書引き	
ツール ・	支援 →	設定 🔸	
監視 ▼	サポート ・	アドイン部 音声設定	定 E
		フォント設	定
		翻訳スター	イルマネージャ
		パネル設	定 📐
		監視設定	2

[操作パネルの設定]ダイアログボックスが表示されます。

[全般タブ]でパネルの表示方法を設定し、[OK]ボタンをクリックします。

操作パネルの設定	
	■■■■ [最も前面に表示する]チェックボックス チェックしておくと、操作パネルを常に画面の最前面に表示 しておくことができます。
 □ ROBIELCRATING (1) □ 常駐する(R) ✓ 起動時(CLogoVistaニュースの更新をチェックする(C) · 操作パネル最小化時(P) · · ·	[常駐する]チェックボックス [操作パネル]を終了させても、タスクトレイに[操作パネル] アイコンを残します。 Windows を起動したときにも表示さ れますので、いつでもコリャ英和!の機能を活用できます。
ОК * +у/2,	[起動時に LogoVista ニュースの更新をチェックする] チェ ックボックス チェックしておくと、操作パネルの起動時にインターネット に接続し、LogoVista ニュースの更新をチェックします。イ ンターネットに接続したくない場合は、チェックを外してお きます。
	[パネル最小化時]チェックボックス 操作パネルウィンドウを最小化している状態のときに、マウ スカーソル横に[選択翻訳]アイコンを表示するか、[選択辞 書引き]のアイコンを表示するか、何も表示させないかを、設 定できます。

☞[監視]タブの使い方については、「11 監視ボタンの使い方」をご参照ください。



翻訳方向の選択ボタンの使い方

[翻訳方向の選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

コリャ英和!各国語での翻訳方向の変更方法

翻訳方向を変更する場合は、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして開くメニューから「〇〇語から日本語へ」または、「日本語から〇〇語へ」を選択して切り替えます。

۲	操化	Fパネル	- 🗆 🗙	
	E⊧J -		一般	•
~	英語から	日本語へ	AQ	
	日本語から英語へ		選択辞書引き	ŧ

コリャ英和!中国語や複数のコリャ英和!製品がインストールされている場合など、翻訳方向が2つ以上ある場合は、次のようなメニューが表示されます。この場合は、まずメニューで原文の言語を選択し、次にサブメニューで訳 文の言語を選択します。

0	操作パネル	- 🗆 🗙	
	E⊧J →	一般 •	l
~	日本語から韓国語 韓国語から日本語	へ へ 選択辞書引き	
	英語から	▶ 設定 -	
~	日本語から	•	1
	中国語(簡体字)カ	IS . UCR	
	中国語(繁体字)カ	15 ×	
	フランス語から	•	
	ドイツ語から	•	
	イタリア語から	•	
	韓国語から	•	
	ポルトガル語から	•	
	ロシア語から	•	
	スペイン語から	•	



翻訳スタイルの選択ボタンの使い方

翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書、分野辞書、ユー ザ辞書)と文体や固有名詞の訳出方法などの「翻訳設定」が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの選択 方法と、翻訳スタイルの編集方法を説明します。

翻訳スタイルについて

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!各国語では、次の 翻訳スタイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定1」~「ユーザ設 定4」は、用意されたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。

一般	ビジネス・法律	電気·電子·情報	科学・機械	理化学
趣味·娯楽	ユーザ設定1	ユーザ設定2	ユーザ設定3	ユーザ設定4

これらを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。

とント
コリャ英和!韓国語で利用できる翻訳スタイルは「一般」のみとなります。

翻訳スタイルを変更するには.....

翻訳スタイルには、 [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニューから選択して設定できます。 [操作パ ネル]では、以下のメニューが表示されます。



■ [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニュー

このメニューから使用する翻訳スタイルを選択すると、その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が活 用されて翻訳されます。

翻訳スタイルを編集するには.....

翻訳スタイルに設定されている内容は、[翻訳スタイルの選択] ボタンのメニューにある [翻訳ススタイルの編集] で、いつでも編集することができます。このボタンをクリックすると、[翻訳スタイルマネージャ]が起動します。2 つの翻訳エンジンを組み合わせて使う欧州言語の翻訳では、各翻訳エンジンの翻訳スタイルが言語により、タブで 分類されています。

👌 翻詞	訳スタイルマネージャ - ロ 🗙	🕹 翻訳スタイルマネージャ - ロ 🗙							
ファイル(<u>F</u>) 編集(<u>E</u>) 表示(<u>V</u>)	へ)レプ(<u>H</u>)	ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(出)							
▶ ▼ 🗊 使用する辞書の設定	EV ▼ 圖 使用する辞書の設定 約 翻訳オプションの設定 圖 既存辞書一覧								
翻訳スタイル ① 一般 ② ビジネス・法律 ③ 電気・電子・情報 ④ 科学・機械	おり翻訳オプション 文体 : ~です調 固有名詞の訳出形式 : 日本語のみ 英数字 : そのまま 全角と半角の間にスペースを挿入する : …	翻訳スタイル 日本語から英語へ 英語からプランス語へ ① 一般 ② 翻訳オプション ● ② ビジネス・法律 ③ 電気・電子・情報 ● ④ 科学・機械 日本語から英語へ 英語からプランス語へ							
 ⑤理化学 ⑥ 趣味・娯楽 ⑦ ユー・好設定 1 ⑧ ユー・好設定 2 ⑨ ユー・好設定 3 ⑩ ユー・好設定 4 	 □ 1 : ユーザ辞書(標準) 1 : ユーザ辞書(標準) ① 使用している専門辞書・分野辞書 使用している専門なファイル 1 : 事例なファイル (標準) 	⑤ 理化学 略語・数字間のブランク : フランクあり ⑥ 趣味・娯楽 団使用しているユーザ辞書 ⑦ ユーザ設定 1 : ユーザ好書 (標準) ③ ユーザ設定 3 マ ユ・ザ設市 3 く >							
英語から日本語へ									

このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定 されている内容が表示されます。

ヒント

アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

翻訳オプションを変更するには.....

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

a 🕹	訳スタイルマネージャ - ロ ×
ファイル(E) 編集(E) 表示(V)	
翻訳スタイル	
	文体 : ~です調 固有名詞の訳出形式 : 日本語のみ
② ES+X・法律 ③ 電気・電子・情報	英数字 : そのまま
 ④ 科字·機械 ⑤ 理化学 	三月に十月の間に入て、大会学入りる · · ···
 ⑥ 趣味・娯楽 ⑦ ユ−ザ設定1 	1 : ユーサ辞書(標準)
。 ③ ユーザ設定 2 ④ ユーザ設定 3	使用していません。
◎ ユーザ設定 4	↓ 1 : 事例文ファイル (標準)
	英語から日本語へ

これで、[翻訳オプションの設定] ダイアログがひらきます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックする と、▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。



①編集する項目をクリック

とント 翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」、「中国語から日本語へ」のタブでのみ可能です。

分野辞書・専門辞書をロード(登録)するには

翻訳スタイル「一般」や、「ユーザ設定」には、分野辞書・専門辞書はロードされていません。ロードすることで翻訳に 使用されます。[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、[使用する辞書 の設定]ボタンをクリックします。これで、[翻訳で使用する辞書の設定]ダイアログが開きます。



ユーザ辞書を新規に作成するには(英日・日英のみ).....

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けるこ とができます。ユーザ辞書が必要になったときは、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要が あります。



辞書をアンロード(解除)するには

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない 辞書はアンロードしておきます。

翻訳で	使用する辞書の設定	×	
翻訳に使用する辞書の 覧 画をLilleerDic Rusiness	た数 一種数 コーザ辞史		①アンロードする辞書を選択
「一番例文ファイル(標準) ① ユーザ辞書(標準) ⑤ LogoVista E to J システム辞書	本 小サラ 本例文ファイル ユーザ辞書 システム辞書	ロード(L) アンロード(L) 新規作6次(L)	②[アンロード]ボタンをクリ
		ОК <i>キャンセル</i>	

4

選択翻訳ボタンの使い方

[選択翻訳]ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。実行すると、翻訳エディタが起動し、翻訳結果を表示します。

操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。

_ 🗆 🗙 無題 - Xモ帳 1 ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H) Il est aussi un genre qui, produit à partir d'une petite forme fragmentée et fragmentaire, engendre une grande œuvre : le cycle de mélodies, à l'image de ces gravures qui, page après page, recréent l'univers d'un écrivain ou d'un poète. Schubert, Schumann, Brahms et Mahler viendront illustrer un genre que le romantisme fera s'épanouir. Le cho<u>ix</u> fait par les musiciens de la poésie de paysage fait écho à la place de la nature dans les pages gravées de Doré, pour rappeler que c'est d'abord par le truchement du paysage que la musique rejoint la peinture et la littérature romantiques. 翻訳ビューワ **F** 2 F▶J - 一般 - ▶ 翻訳 | 桧 -砲翻訳エディタへ転送 シューベルト、シューマン、ブラームスとマーラはロマンチシズ ムが開花期にするであろう種類を例証するために来るでしょう。 選択は音楽が絵とロマン主義の文学を結び付けるのは最初に風 景の通訳によってであることを思い出すために、詩がその代わり にエコーにする風景のミュージシャンによってゴールデンの彫ら れたページの性質を作ります。 翻訳エディタ - [スクラップ文書] • × 100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン F9J*
 B
 F9J*
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 B
 ∎ ■ ■ ■ ■ Reference in the second e 🏚 Ŀ 語書引き 語情報 * 本語 フランス語 日本語 E 🖸 💽 🔊 🛏 🕂 Schubert, Schumann, Brahms et Mahler |シューベルト、シューマン、ブラ viendront illustrer un genre que le romantisme fera s'épanouir. ームスとマーラはロマンチシズム が開花期にするであろう種類を例 RILEPIE 辞書 証するために来るでしょう。 Le choix fait par les musiciens de la 選択は音楽が絵とロマン主義の文 poésie de paysage fait écho à la place 学を結び付けるのは最初に風景の de la nature dans les pages gravées de 通訳によってであることを思い出 Doré, pour rappeler que c'est d'abord すために、詩がその代わりにエコ par le truchement du paysage que la musique rejoint la peinture et la ーにする風景のミュージシャンに littérature romantiques. よってゴールデンの彫られたペー ジの性質を作ります。 電子辞典 研究社新英和・和英中 🗸 完全 待機中原文 3/3文 翻訳済み フランス語から日本語へ 一般

アプリケーションで翻訳するテキストを選択 し、操作パネルで翻訳方向を設定して [選択翻 訳]ボタンをクリックします。

 						
F►J +	一般・					
で 翻訳エディタ	A 10 選択翻訳	AQ 選択辞書引き				
ツール ・	支援 🔸	設定 🔸				
監視・	サポート 🔸	OCR				

翻訳ビューワに訳文が表示されます。

[翻訳エディタに転送]をクリックすると、翻訳 エディタが起動します。

☞翻訳エディタの使い方については、「第7章翻訳エディタで翻訳するには」をご参照ください。

選択辞書引きボタンの使い方

[選択辞書引き]ボタンは、アプリケーション上で選択された語句の辞書引きを行うときに使います。各 翻訳エンジンで使われている翻訳辞書を利用できます。

辞書引きするには

操作パネルを使って辞書引きしてみましょう。



アプリケーションで辞書引きするテキストを 選択し、操作パネルで翻訳方向を設定して [選 択辞書引き]ボタンをクリックします。

2 操作	■パネル	- 🗆 🗙
F⊧J +	—A	л. Х. •
₹ Î	AUE	AQ
翻訳エディタ	選択翻訳	選択辞書引き
シール ・	支援・	設定 🔸
監視・	サポート 🔸	OCR

選択したテキストが辞書ビューワで辞書引き され、結果が表示されます。 翻訳ツールの使い方

[ツール]ボタンには、コリャ英和!のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。 ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。

☞「ファイル翻訳」については、「第7章ファイル単位で翻訳するには」を参照してください。

サーチ翻訳の使い方

[ツール]ボタンの[サーチ翻訳]は、日本語の語句を外国語に翻訳し、その語句をキーワードにして海外のインターネットサイトにアクセスし、ページ(サイト)を翻訳するための機能です。実行すると[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。この機能の基本的な使い方を説明します。

[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出し、翻訳方向・翻訳スタイルを決める

[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出し、翻訳方向や翻訳スタイルをきめます。ここで決めるのは、サーチしたサイトを 翻訳する方向のことです。



操作パネルの[翻訳]ボタンをクリックして開くメニューから[サーチ翻訳]を選択します。 [サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。



翻訳方向を決めます。

3	Q,	サーチ翻訳	- 🗆 🗙
	¥? ^E -	✓ → 上 検索	
	🌀 🕥 E>J -	一般 🗸 🕨 上下対訳 🖌 🗉 中止 🍏	🔰 🛃 -
		✓ 一般	
		ビジネス・法律	
		電気·電子·情報	
		科学・機械	
		理化学	
		趣味·娯楽	
		ユーザ設定1	
		ユーザ設定 2	
		ユーザ設定3	
		ユーザ設定 4	
		翻訳スタイルの編集(S)	

翻訳スタイルを選択します。

日本語を入力してサーチ

1	Q	クリック サーチ	翻訳		×
-	¥7 -	∨ → → → 検索			
	 ✓ Yahoo! USA Yahoo! JAPAN Google 英語 Google 日本語 ▼ 原語のまま検索 	上下対訳 ▼ ■ 中」	£ @	Â	₽ .
2	0,	<u> </u>	チ翻訳		×
-	₩₩ 遗伝子工学	↓ J►E> 検索	2		
	③ ◎ E▶J ▼ 科学	፡.機械 → 🕨 上下刃訳 →	中止		🔰 😰

ウィンドウの左上のボタンをクリックし、表示 されるリストから検索サイトを選択します。

キーワードを入力ボックスに日本語の語句を 入力し、[検索]ボタンをクリックします。

入力した語句の訳語をキーワードにし、海外のサイトが検索されます。同時に、検索したサイトの翻訳が始まります。 終了すると、検索結果が表示されます。

0,				サーチ翻訳				-		×
┱─────────────────────	▼ ➡➡ 検索 🛛 🍳	genetic en	gineering 👻							
🔇 🔘 │ E▶J ▾ 科学·機械 ▾ │ 🏓	上下対訳 👻 🗏 🕈	սե 🥌 👘							🔰 🕻	8-
捜索するためにスキップしてください。										~
New User? Register Sign In 新規ユーザ? 記録 記名してくた	Eau		Yæ	Make Y! My H 作ってください! 私	omepage いのホームペー	-9		Mai メール	ii <mark>MyY</mark> ! 私のY	
AHOO!										
	"aenetic en	aineerina	"					Search	上に Sa	al
						٦				
	WEB ウェブサイト	IMAGES	VIDEO	SHOPPING	BLOGS	MORE				
		イメージ	動画	買い物	ブログ	ಕಂಶ				-
RELATED SEARCHES 関連した捜索	Also try: 同じく試みて	ください:	<u>human</u> 人間のì	<u>genetic enc</u> 遺伝子工学、	genetic	engineering	news,			
human genetic engineering	- 遺伝士工子- - さらに多く・・・	_ユー人、 '	more							
人間の遺伝子工学										
genetic engineering news	Genetic eng	ineering	- Wikipe	dia, the free	encyclope	edia				
遺伝子工学ニュース	週1云于上字 - Definition	ワイキベナイ	//、無料(J) E	日科争典						
genetic engineering 遺伝子工学	明確さ Gene	tically modi	fied organis	ims						
articles	 退伝子組み替え 歴史 Proces 	1.生物! <u>His</u> s	tory							U
論文	プロセス	-								Ť
< Comparison of the second sec									>	-

タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語入力システムで、かな漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシン プルな翻訳アプレットです。メールソフトや、ワープロなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を [Enter]キー1つで編集中の文書に入力できます。

タイピング翻訳の機能

タイピング翻訳の起動方法

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックして開くメニューから[タイピング翻訳]を選択します。 [タイピング翻訳]ウィンドウが表示されます。

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください 「望」J・E 一般

■ [タイピング翻訳] ウィンドウ



必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動 しておきます。

[タイピング翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[タイピング翻訳]ウィンドウには、左側のボタン表示部と右側のテキスト域があります。



[翻訳スタイルの選択]ボタン

[プッシュピン]ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックするたびに、この2つの状態が切り替わります。

🥝 : 固定位置表示 🛛 🛶 : 浮動表示

J►E [翻訳方向の選択]ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 方向を選択します。

_ 一般 [翻訳スタイルの選択]ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の 翻訳スタイルを選択します。

テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter]キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することできます。

タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳のコマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示できます。

- ・[タイピング翻訳]ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。
- ・タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

	移動(M) サイズ変更(S)	
x	閉じる(C)	Alt+F4
	タイピング翻訳の環境設定(K) フォントの設定(E)	
	ジバジイ OKQ2(() 常駐する(D)	
	へルプ(H)	
	バージョン情報(A)	

1 タイピング翻訳アイコン

Windowsのタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウが、Windowsの最前面に表示されます。また、右クリックすると、タイピング翻訳メニューが表示されます。(上右図)

タイピング翻訳ウィンドウの表示モード

タイピング翻訳には、固定位置表示と浮動表示の2種類の表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすいモードを選択してください。

🥑 固定位置表示

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその全面に表示されます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を[Enter]キーでアプリケーションの文書に入力した後も、ウィンドウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプリケーションに訳文を入力していくような場合に便利です。

[タイピング翻訳]ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの「タイピング翻訳」 アイコンをクリックしたときに表示されます。[Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、 自動的に非表示に戻ります。

タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの 図をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー(タイトル バー上で右クリック)から[閉じる]コマンドを選択します。[タイピング翻訳]ウィンドウおよびタスクトレイのア イコンが消え、プログラムが終了します。

タイピング翻訳を常駐させるには

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーの Met をクリックしてウィンドウを閉じても、タスクトレイのタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピング翻訳を起動できます。常駐させるときは、タイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリック)から [常駐する]コマンドを選択してチェックマークをつけます。常駐を解除するときは、チェックマークを外します。

翻訳を実行するには

タイピング翻訳では[Enter]キーを押すだけで、テキスト域に入力した文章を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への 置き換えや、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳で きます。訳文は、同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文章に、[Enter]キーで入力できます。

1 ^b

あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションを起動し、文書を開いておきます。

2 翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください ×
☑ J→E 一般
E>J 英語から日本語へ
✓ J→E 日本語から英語へ

タイピング翻訳を起動します。[翻訳方向の選択] ボタンに使いたい翻訳方向が表示されているか確認します。変更するときは、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向を選びます。

3	翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください▲ ▲ ●般 ●般 ●別の目前の ●別の目前の ●別の目前の ●別の目前の目前の ●別の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の目前の
4	 翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください ▲ キーボードから原文を入力します。 原文が青で表示されます。 ● 「」 一般 会議に使われる提案書を同封します。 ● 「」 「」 会議に使われる提案書を同封します。 ● 「」 「」 「」 の入力を最初からやり直したい場合は、[Esc]キーを押して、入力テキストをクリアします。
5	[Enter]キーを押します。原文が翻訳され、訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。同時に訳文の文 字数がタイトルに表示されます。Twitter などの文字数制限がある場合の入力に参考にしてください。
	[52文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
	■ J•E 一般 I enclose the proposal document used for a meeting.
	私はミーティングのために使われる提案文書を同

封します。

この時点で、必要に応じて訳文を編集することができます。

6 もう一度[Enter]キーを押します。訳文がアプリケーションソフトのカーソル位置に入力され、[タイピング翻訳]ウ ィンドウのテキスト域はクリアされます。

第111 新聞 - 大王帳 -	×
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)	
I enclose the proposal document used for a meeting. 翻訳したい文章を入力してEnt× 「「」」・E」 一般	^
	~
<	>



固定位置表示モードになっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域に カーソルが表示され続けて、別の翻訳を行うことができます。浮動表示モードになっている場合は、[タイピング翻 訳]ウィンドウは見えなくなります。

テキスト域の訳文を編集するには

翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。

タイピング翻訳で翻訳を行います。翻訳結 果は、黒の文字で表示されます。

2

 [52文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
 ×

 ジェ
 一般

 I enclose the proposal document used for a meeting.

 私はミーティングのために使われる提案文書を同封します。

別訳語の置き換えたい単語にカレットを立 てます。

3 カレットが立っている状態で、Ctrlキーを押したまま上矢印キーまたは、下矢印キーを押すと、別訳語のリストが表示されます。選択されていた単語の別訳語のリストが表示されます。



リストの中に使用したい訳語があるとき は、さらに上または、下矢印キーを押し て、その訳語を選択し、[Enter]キー を押します。

	[52文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
🥥 J►E —	艘 I enclose the proposal document used for a
	session.
	私はセッションのために使われる提案文書を同封しま
	す。

翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に 置き換わります。

ヒント

翻訳結果のテキストは、手作業で自由に編集することもできます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、その テキスト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。 辞書ボタンの使い方

[辞書]ボタンには、ユーザ辞書の作成や編集を行うツールと、LogoVista 電子辞典で辞書引きするためのツールが用意されています。ここでは、各ツールの概要を紹介します。

ユーザ辞書エディタを使うには(英日・日英翻訳エンジン専用)

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に語句を選択し、地名や人名など辞書になはない独特な語句を翻訳するときな どに活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。

ユーザ辞書エディタには、英日・日英翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ」、日中・ 中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を翻訳するための「ユーザ辞書エディタ(日中・中日)」、その他の言語の翻訳エンジ ンのユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)」があります。

ユーザ辞書エディタを起動するには

1 [ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ユーザ辞書エディタ]を選択します。 ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、 [英語から日本語へ]が選択されています。 [ファイル]メニューから[翻訳スタイルに対応 する辞書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳ス タイルを指定します。

(ヒント)

ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編 集するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分け ます。

「翻訳スタイルの対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユー ザ辞書のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻 訳スタイル「一般」には、あらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているものとして説明し ています。

		c	ーザ辞書エディタ		- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(E)) 表示(<u>V</u>) へル	プ(<u>H</u>)			
🄁 🖬 🗠 🖽					
原語テキスト	▼ 拡張一致	•		 	◆ 全てのユーザ辞書 ◆
原語	品詞		辞書		
(1				
名前 ✓ ユーザ辞書 (標)	<u> エントリ数</u> 隻 0				
	1	I			

「ユーザ辞書(標準)」が開きます。

語句を登録するには

ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。

1	○ □ ○ 27:1µ(F) 編集(E) 表示(V) ハルブ(H) ○ ○ <th>[新規エントリ] ボタン(🚹)をクリックし ます。 登録画面(詳細表示)に変わります。</th>	[新規エントリ] ボタン(🚹)をクリックし ます。 登録画面(詳細表示)に変わります。
2		これは名詞の語句を登録するための画面です。 登録する語句の品詞によって画面が異なりま す。例えば、[品詞]のプルダウンリストから[動 詞]を選択します。 動詞の登録画面になります。
3	こーザ辞書エディク ロ	例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語 を「~の生活をする」として登録する場合は、文 型を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のよ うに入力、設定します。 「不定詞形]を入力し、[語尾変化]ボタンをクリ ックすると、活用形が表示されます。必要に応 じて修正します。 設定できたら、[エントリ保存]ボタン() か クリックします。

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。 終了するときは、[ファイル]メニューから[終了]を選択するか、右下のクローズボックスをクリックします。

語句を編集するには

ユーザ辞書に登録した語句は、ユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語 句を検索し、目的の語句を呼び出して編集します。

-1 🔤	ユーザ辞書エディタ - ロ ×
	´ル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(H)
1	
」 原	語テキスト ▼ 拡張一致 ▼ In the box ▼ 全ての品詞 ▼ 全てのユーザ辞書 ▼
	ユーザ辞書エディタ - ロ ×
Z 7	ſル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(出)
Ť	■ vo 理
房	吾テキスト ▼ 拡張一致 ▼ in the box ▼ 全ての品詞 ▼ 全てのユーザ辞書 ▼
	原語 品詞 訳語 辞書
in	ne box 形容詞 (単純) 箱に入っている ユーザ辞書 (標準
-	語:
	alia mile box
	訳語: 箱に入っている
	もとになる動詞: 箱に入る マ
_	ダ前 「エントリ教」
~	100 エントン(100)
	英語から日本語へ エンドリ検出数:1 辞書:1 //

検索フィールドの見出し語入力ボックスに、編 集する語句を入力します。

見出し語が入力されると、検索され、結果がリ ストに表示されます。

必要な編集作業を行い、[エントリ保存]ボタン をクリックして保存し直します。

新規にユーザ辞書を作成するには

x

الطبادينغ

ユーザ辞書エディタから新規にユーザ辞書を作成することもできます。

		ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	ファイル(F) 編生(F) 表示(V) ヘルプ(H)		
_	新規ユーザ辞書(N) 💫		
	開く(0) Cu 翻訳スタイルに対応する辞書を開く 閉じる(C)		▲ 全てのユーザ辞書 ▲
	エントリの読み込み(I) 全てのエントリの書き出し(T)	>	
	終了(X)		

辞書の新規作成

•

[ファイル] メニューから[新規ユーザ辞書]を 選択します。

[辞書の新規作成]ダイアログが開きます。

任意のファイル名を入力し、[OK] ボタンをク リックします。

ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユー ザ辞書は、オープンされた状態になっていま す。これで新規にユーザ辞書を作成できます。

			ユーザ辞書エディタ		-
ファイル(E) 編集(E)	表示(⊻) ヘルプ	(<u>H</u>)			
🄁 🖬 ၊ 🖽					
原語テキスト	▼ 拡張一致	•		 	▼ EJ_UDic01
原語	品詞 [辞書	1	
- 【 · 公 前	(〒2,6日数				

OK

登録した語句を書き出すには

2

フーザ辞書

U EJ_UserDic_Business U ユーザ辞書(標準)

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き 出すと、ワープロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキスト ファイルを読み込んで語句を一括して登録することができます。



[ファイル]メニューから[全てのエントリの書 き出し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例で は「ユーザ辞書(標準)」を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開 きます。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名 を入力して[保存]ボタンをクリックします。 メッセージが表示されます。

3	ユーザ辞書エディタ	×
5	32 個のエントリを書き出しました。	
	OK	

[OK]ボタンをクリックします。これで、ユーザ 辞書の内容をテキストファイルに書き出すこ とができます。

テキストファイルの語句を読み込むには

「登録した語句を書き出すには」 で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これ で一括して語句を登録することができます。

2	マーザ辞書エディタ ロ × ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 新規ユーザ辞書(N) 開気(O) 日間(C)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)(D)	[ファイル] メニューから [エントリの読み込 み]を選択し、読み込み先のユーザ辞書を選択 します。
	エンドリの読み込み(1) → EJ_UDIc01 全てのエンドリの書き出レ(T) → 終了(X)	[ファイルを開く] ダイアログボックスが開き ます。
3	マアイルを開く × ファイルの場所([): ↓ UserDict ↓ ← 色 啓 園▼	ユーザ辞書形式のテキストファイルを選択し、 [開く]ボタンをクリックします。
	名前 更新日時 種類 [E]_UserDict01.txt 2013/05/22 19:35 テキス	[変換フィールドの設定] ダイアログボックス が表示されます。
	< ファイル名(N): El_UserDict01.bct ファイルの種類(I): タナで区切られたデキストファイル(*.bct;*.tab) ・ キャンセル	
	とント ユーザ辞書から書き出したテキストファイルは、1 れます。項目には順番があります。順番が異なるとオ イアログボックスは、項目の順番を調整するために ません。	つのエントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切ら S正な内容が登録されてしまいます。[変換フィールドの設定]ダ こあります。通常は、このまま[OK]ボタンをクリックしてかまい
4	交換フィールドの設定 × ここでは、このま ルを読み込むこと	ま[OK]ボタンをクリックします。これでテキストファイ ができます。
	✓ E to J 翻訳エンジン専用のテキスト変換(U) 原語: 1	
	記録: 2 <u> </u> 品詞: 3 <u> </u>	
	原語の活用形1: 4 <u>-</u> 原語の活用形2: 5 -	
	原語の活用形3: 6	
	原語の活用形5: 8 1	

☞変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

ок 📐

キャンセル

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を使うには

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)では、日中・中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集できます。

ヒント 翻訳スタイルごとに別々のユーザ辞書が利用可能です。

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を起動するには

1 [辞書]ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]を選択します。 ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



語句を登録するには

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。 1 - - 「翻訳方向の選択】ボタンをクリックし、翻訳方 ユーザ辞書エディタ(日中・中日) 向を選択します。この例では、[中国語(簡体字) ファイル(F) 編集(E) ヘルプ(H) から日本語へ]を選択します。 ℃▶J • 一般 • | 🎦 新規エントリ 🕑 エントリの編集 🗶 エントリの削除 日本語から中国語(簡体字)へ 訳語(動詞) 訳語(形容詞) 訳語(副詞) 日本語から中国語(繁体字)へ 中国語(簡体字)から日本語へ ~ 中国語(繁体字)から日本語へ [新規エントリ]ボタンをクリックします。 2 **...** ユーザ辞書エディタ(日中・中日) [ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。 ファイル(F) 編集(E) ヘルプ(H) 🎦 新規エントリ 📝 エントリの編集 🗶 エントリの削除 C▶J - 一般 -訳ふ(名詞) 訳語(形容詞) 原語 訳語(動詞) [漢字]ボックスに中国語の名詞 「铁人三项比赛 3 × ユーザ辞書編集 」を入力し、[新規]ボタンをクリックします。 中国語(簡体字) [訳語]ウィンドウが表示されます。 铁人三项比赛 漢字 日本語 î Ļ 新規 編集 削除 キャンセル OK

4	訳語	[品詞]な ら品詞な
	品詞 訳語 新調 形容詞 副詞 ・品詞を選択していたでい。 ・訳語を入力してくだざい。	
5	訳語	訳語ボ [OK]ボ
	 品詞 注訳語 トライアスロン 	[トライ 1つと
6	ユーザ辞書編集 中国語(簡体字) 漢字 秩人三项比赛 日本語 「 「 新規 編集 「 ○K キャンセル	「铁人三 録した(ます。訳 クリック

[品詞]をクリックして、表示されるメニューから品詞を選択します。

訳語ボックスに [トライアスロン] と入力し、 [OK]ボタンをクリックします。

[トライアスロン]が「铁人三项比赛」の訳語の 1つとして登録されます。

「铁人三项比赛」に対して、さらに別の訳語を登録したい場合は、手順4~6の操作を繰り返します。訳語の入力が終わったら、[OK]ボタンをクリックします。

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]ウィンドウに一覧表示 されます。

この一切辞書エディタ(日中・中日) - ロ					
ファイル(F)	編集(E) ヘルプ(H)				
C▶J - 一般 -	🎦 新規エントリ 🕑 エン	ットリの編集 🗙 エントリの削除			₿-
原語	訳語(名詞)	訳語(動詞)	訳語(形容詞)	訳語(副詞)	
铁人三项比赛	トライアスロン				

ヒント

[エントリの編集]ボタンで、登録した語句を編集できます。 [エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除できます。
ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル) を使うには

ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)では、英日・日英、日中・中日以外の翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集できます。 欧州言語の場合は、各国語と英語間のユーザ辞書を編集できます。韓国語は日本語間のユーザ辞書を編集できます。



ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)を起動するには

語句を登録するには

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。ここでは、英語→フランス語で登録する例を紹介します。

.....



[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、翻訳方向を選択します。この例では、[英語からフランス語へ]を選択します。

[新規エントリ]ボタンをクリックします。 [ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。

	ユーザ辞言	書編集	×	[言語] ボックスに英語の固有名詞 [Brown] を	
英語				人力し、[活用ハターン] [[単数のみ]を選択し	
原語	Brown	[単]brown [禎]browns [所有格][単]brown's	^	よ 9 。	
性別	×	[所有格] [複] browns			
活用パターン	(単数のみ) Boy		~		
フランス語 訳語	Blox Sheep Mike Mexican (単数及び複数) (複数のみ) (複数のみ) (複数のみ)				
	Axis Ox				
		OK	キャンセル		
	ユーザ辞言	書編集	×	 [フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力	
英語	ユーザ辞言	皆編集	×	[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語	ユーザ辞言 Brown	書編集 [単]brown [視]brown [项有和][单]brown	×	[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語	ユーザ辞言 Brown	書編集 [単] brown [視] brown [所有名] [単] brown [所有名] [建] brown		[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語 性別 活用パターン	ユーザ辞書 Brown (単数のみ) v	書編集 [禅] brown [投] brown [所有格] [禅] brown [所有格] [視] brown	×	[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語 性別 活用/ゆーン フランス語	ユーザ辞書 Brown (単数のみ) 、	<mark>書編集</mark> 【理】brown [政有格] [単] brown [所有格] [複] brown		[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語 性別 活用/ゆーン フランス語 訳語	ユーザ辞書 Brown (単数のみ) マ Brun	書編集 [禅] brown [投] brown [所有格] [禅] brown [所有格] [視] brown	×	[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語 性別 活用/(ターン フランス語 訳語	ユーザ辞書 Brown (単数のみ) ・ Brun	書編集 [単] brown [預] brown [所有名] [単] brown [所有名] [東] brown		[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	
英語 原語 性別 活用/ゆーン フランス語 訳語	ユーザ辞書 Brown (単数のみ) 、 Brun	書編集 [禅] brown [7] [brown [所有格] [禅] brown [所有格] [視] brown		[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。	

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウに一覧表示 されます。

	-ב	-ザ辞書エディ	(タ(マルチリンガル)	-	×
ファイル(<u>E</u>)	編集(<u>E</u>)	∧ルプ(<u>H</u>)			
E►F - │ 🏠 新	(規エントリ 🛛	シェントリの編集	🛛 🗙 エントリの削除		- 🕄 ▼
原語			訳語		
brown			Brun		

これで語句を登録することができました。

(翻訳エンジンの制限により、登録する言語の大・小文字を変換します。	
	ドイツ語から英語へ 先頭文字だけを大文字、先頭文字以外は全て小文字にします。	
	英語からスペイン語 変換しません。	
	その他(英語からフランス語、英語からドイツ語、英語からイタリア語、英語からポルトガル語、フランス語から英語、 イタリア語から英語、ポルトガル語から英語、スペイン語から英語) 全て小文字に変換します。	

ヒント

注意!

[エントリの編集]ボタンで、登録した語句を編集できます。 [エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除できます。



[支援]ボタンには、翻訳作業を支援するための便利なツールが用意されています。 ここでは、それぞれの概要を紹介します。

音声ボタンで読み上げを行うには

[音声] ボタンは、選択した文や単語の発音を音声で確認したいときに使います。コリャ英和!各国語の各翻訳アプレットだけでなく、他のアプリケーションでも利用できます。

・音声が聞こえないときは、Windowsの[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

・次の言語の読み上げは、ロゴヴィスタのインターネットサーバーに接続して音声合成を生成して行われます。このため、読み上げを行うにはインターネットの接続が必要です。

フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語

1

注

意

次のいずれかの言語を読み上げるパソコンをあらかじめインターネットに接続しておきます。 フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語



× 3 🗲 🕣 🙀 http://www.musee-orsay.fr/fr/evenements/exposit 🔎 < 🖒 🔛 Musée d'Orsay: Les... × 🛛 🙃 😒 ・イル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H) FJ▼ ▶ ページ翻訳 ▼ ゆっ選択文翻訳 ■ 辞書 ● 検索 ④ 読み上げ ▼ 『 ツール ▼ ③ d'Orsav Μ 音声読み上げ:フランス語 $\overline{\mathbf{0}}$ テキストを選択して押してください。 Au musée d'O Hors les murs Offre éducative 確認 4 この言語の読み上げはロゴヴィスタのインターネットサーバに接続して音声合成を生成してから行います。 読み上げテキストの内容は SSL を使用して暗号化して送信されます。 □ 今後このダイアログを表示しない。

OK.

キャンセル

[支援] ボタンをクリックして開くメニューから[音声読み上げ]を選択し、読み上げる言語を 選択します。

音声読み上げウィンドウが表示されます。

読み上げをしたいテキストを選択し、音声読み 上げウィンドウをクリックします。

次のいずれかの言語を読み上げるときは、確認 メッセージが表示されます。

フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン 語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語

メッセージの内容を確認して、[OK] ボタンを クリックします。(英語、日本語、中国語を読み 上げるときは、確認メッセージは表示されません)

х



度量衡を使うには

長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。

[支援]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[度量衡]を選択します。 度量衡が起動します。

・1- LogoVista 月 ファイル 編集 ヘルプ	度量僕 - □ ×	
変換する種類を選択 10	R 長さ 、 変換 センチメートル 、	
1.0	センチメートル	└ 入力ボックス (左) / [基準単位選択] ボタン (右)
0.01	メートル	換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力しま
0.00001	キロメートル	す。単位は[基準単位選択]ボタンをクリックし、プルダウンメニューから選択します。
0.393701	インチ	
0.032808	フィート	
0.01 0936	ヤード	
0.000006	マイル	入力ボックスと「基準単位選択」ボタンで指定した数値を 各単位に換算した結果を表
0.33	4	
0.083	R	7,08.7.
□指数表示を使用す		

ヒント

通貨を換算するときは、[編集]メニューの[通貨設定]コマンドで通貨のレートを設定してください。 [通貨設定]ダイアログの[レートを取得]ボタンで、自動的に最新のレートを取得することもできます。 設定ボタンの使い方

[設定]ボタンには、翻訳機能を Office アプリケーションや、一太郎、Acrobat などに組み込む[アドイ ン設定]、コリャ英和!の翻訳アプレットで使用するフォントの種類やサイズを設定する [フォント設 定]、音声読み上げのキャラクタや音量、速度を調整する[音声設定]を行う機能が用意されています。

☞「アドイン設定」については、「第6章 アプリケーションで翻訳するには」を参照してください。

フォントを設定するには

コリャ英和!の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定]ボタンから[フォント設定]を 選択して[フォント設定]ダイアログボックスを開いて設定します。



※アプレットによっては、処理の都合上、[フォント設定]で選択した表示フォントが使われない場合があります。

読み上げ機能を設定するには

読み上げ機能について、キャラクタを選択したり音量を調整したりすることができます。

[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[音声設定]コマンドを選択します。

1

各項目を設定し、[OK]ボタンをクリックします。

[音声設定のプロパティ]ダイアログボックスが表示されます。



▲ 監視ボタンの使い方

監視機能は、タッチ機能とクリップボードを監視し、カーソルが置かれた場所にあるテキスト、あるい はクリップボードに収納されたテキストに対し、次のいずれかを実行させる機能です。

- ●[タッチ翻訳]ウィンドウで翻訳
- ●[タッチ辞書引き]ウィンドウで辞書引き

監視ボタンは、この機能のオン/オフを切り替えます。クリックするごとに切り替わります。

監視ボタンの機能を変更するには

監視ボタンの機能は[操作パネルの]設定ダイアログの[監視]タブで変更します。[監視]タブは、操作パネルの[ヘル プ]ボタンをクリックして表示されるメニューから「監視設定」を選択して表示させます。

操作パネルの設定	
全般 監視	
監視する(<u>W</u>)	――――――――――――――――――――――――――――――――――――
 - 監視の方法 ● タッチ(U) ○ クリップボード(<u>B</u>) 	――――――――――――――――――――――――――――――――――――
- 実行する機能 ● 翻訳(①) ○ 辞書引き(<u>D</u>)	実行する機能を選択します。この例では「翻訳」が選択され ています。
ーキー押下中のみタッチを実行する Shift(<u>S</u>) Ctrl(<u>C</u>) Alt(<u>A</u>)	ーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーー
 OK キャンセル	

監視対象を切り替えるには

[監視] タブの [タッチ] または [クリップボード] ラジオボタンのいずれかを選択して監視対象を変更することができます。また、操作パネルの監視ボタンの右にある▼をクリックして開くプルダウンメニューで変更することもできます。左側にチェックマークがついている機能が現在監視対象に設定されている機能です。クリックして対象を切り替えることができます。

監視 ▼ サポー
१७२ 🔈
クリップボード
鄱 鴉虎
辞書引き

実行する機能を変更するには

[監視]タブの[実行する機能]にある[翻訳]、[辞書引き]ラジオボタンのいずれかを選択して、監視機能が実行する機能を変更することができます。

監視ボタンでタッチ翻訳を行うには



操作パネルの設定で、[監視]ボタンの方法を[タッチ]、機能を[翻訳]に設定し、操作パネルの[監視]ボタンをクリックし **1** オントレーズ てオンにします。

(今) ② 『C:¥Users¥sample.htm ター 0 ② News × ① ☆
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) お気に入り(A) ツール(I) ヘルプ(H)
Three of the four crew members assigned to the trains were still missing Monday, and investigators feared they couldn't have survived the Sunday crash and tremendous fire. One crew member jumped from the slower-moving train before the accident and survived with scrapes and bruises.
The National Transportation Safety Board determined that one of the trains failed to take a side track and give the other locomotive the right of way, NTSB spokesman Mark Rosekind said Monday night. He declined to say which train was on the wrong track, but said no malfunction was found in the signals that guide the trains.
The collision happened Sunday morning just after an eastbound Union Pacific train carrying mixed goods from Los Angeles to Chicago passed through Goodwell at a good clip. A mile east of town, it hit a westbound Union Pacific train hauling cars and
trucks.

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーシ ョン上の翻訳したいテキストにカーソルを移 動します。



カーソルがある文が翻訳され、翻訳結果が[タッ チ翻訳]ウィンドウに表示されます。

カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

[監視]ボタンの機能を[タッチ]

2

監視ボタンでタッチ辞書引きを行うには

■操作パネルの設定で、[監視]ボタンの方法を[タッチ]、機能を[辞書引き]に設定し、操作パネルの[監視]ボタンをクリ 1 ックしてオンにします。

			-		X
	- ¢	🥖 News	×	6	A 8
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A)	ツール	(T) ヘルプ(H)			
Three of the four crew members assigned investigators feared they couldn't have sur One crew member jumped from the slowe survived with scrapes and bruises. The National Transportation Safety Board take a side track and give the other locom Mark Rosekind said Monday night. He de	to the vive er-mo l dete otive	the trains were still missin at the Sunday crash and to oving train before the acc ermined that one of the to e the right of way, NTSB ed to say which train was	ng Mond tremend cident at rains fai spokes s on the	lay, an ous fi nd iled to man wron	nd ire.
track, but said no malfunction was found	in the	e signals that guide the t	rains.		
🛚 💊 タッチ辞書引き 🗕 🗆 🔺		ifter an eastbound Union	Pacific	train	
a 研究社辞書 → E » J → 一般 → 经 →		und Union Pacific train h	oodwell auling o	at a cars a	nd
n 🔇 🜍 locomotive 🗸 🗗 検索					
* lo·co·mo·tive 圖 -[名][C]	^				
1 ◆ 機関車					
2 ◆《米》 ロコモーティブ					
《最初はゆっくりでだんだんに					
テンポを速めていく応援団の機 関車式声援》.	~				
	_				

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーシ ョン上の辞書引きしたいテキストにカーソルを 移動します。

カーソルがある語句が辞書引きされ、翻訳結果 が[タッチ辞書引き]ウィンドウに表示されます。

カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

クリップボード監視機能を使うには

監視対象をクリップボードに設定したときは、アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドでクリッ プボードに収納すると、翻訳、辞書引き、読み上げのいずれかの機能を実行します。

辞書引き

_ 🗆 🗙 - letter.txt - 义モ帳 letter.txt - 义モ帳 ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H) ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H) Date:Ma: 元に戻す(U) Ctrl+Z Date:Ma: 元に戻す(U) Ctrl+Z 切り取り(T) Ctrl+X 切り取り(T) Ctrl+X The rev uding the changes we discussed e the changes we disc. yesterd This se ⊐Ľ-(C) 🍃 ⊐ピ–(C) Ctrl+C Ctrl+C 2 ring change requested by David This se ring change requested by David 貼り付け(P) Ctrl+V 貼り付け(P) Ctrl+V turner. turner. 削除(L) Del 削除(L) Del This she ction process which has already This she ction process which has already 検索(F)... Ctrl+F 検索(F)... trl+F been sta When the been sta When the by the City of Toyko, please upersedes any by the City of Toyko, please 次を検索(N) F3 次を検索(N) F3 inform inform upersedes any 置換(R)... Crl+H 置换(R)... Ct I+H previous previous 行へ移動(G).. Ct +G 行へ移動(G)... Ctr +G n Tokyo next week, and will bring nink you I am st Tokyo next week, and will bring I am st すべて選択(A) すべて選択(A) Ctrl-A Ctr +A the new will be nink you the new will be 日付と時刻(D) 日付と時刻(D) F5 🗎 クリップオード辞書引き - 🗆 🗙 _ 🗆 🗙 1 クリップボード翻訳 研究社辞書 - E▶J - 一般 - | & - | E▶J - 一般 - | ▶ 翻訳 | 卷 -€ 翻訳エディタへ転送 Image: Construction of the second ∨ ⊇検索 修正された建築許可証は、我々が昨日議論した * re•vise 🛯 変更を含めて、今日提出されるでしょう。 -「動」「他」 1 ◆ (本などを) 改訂する, 訂 正する; 校閲[校正]する 2 ◆ (意見・提案・規則などを) 修正する , 変更する 3 ◆《英》〔+目(+ for +

翻訳



[ナビ]ボタンは、コリャ英和!のアプレットの使い方のガイドやサポート情報などを参照できる「LVナビ」を記号することができます。

LVナビの起動と参照方法

[サポート]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[LVナビ]を選択すると、次のウィンドウが表示されます。

▲ コリャ英和! 一発翻訳2015 - LV ナビ - □ ×
コン+英和/一発翻訳 🛛 🛇 閉じる
● 使い方ガイド ⑦ サポート情報 ⑦ 各種ご案内
翻訳エディタで翻訳するには
▶ ホームページを翻訳するには ─────●
メールを翻訳するには ―――――― 🖂
OfficeやAcrobatで翻訳するには (アドイン) - (2)
を辞書引きするには ――――――――――――――――――――――――――――――――――――
>OCRでファイルを読み込んで翻訳するには ―― 🄊
● 便利な機能(タッチ・クリップボード 翻訳/辞書引き)
その他のツール ()

参照したい項目をクリックすると、ガイドが表示されます。

<u>w</u>	コリャ英和!一発翻訳20)15 - LV ナビ	_ 🗆 🗙	
コント英和/	発翻訳	-	⊗閉じる	j
🧹 🤞 使い方ガイド	🦷 💮 サポート情	報(8名	種ご案内	
(戻る」進む)		🚷 使い	方ガイド	^
■「翻訳エディタで翻	獄するには」			
 1. 翻訳エディタにつし 2. 翻訳エディタで翻訳 3. <u>和文を翻訳するに</u> 	<u>いて</u> <u>限する</u> <u>は</u>			
1. 翻訳エディタについ	τ			
翻訳エディタは、1つあ ル」を持つことができ、1 り良い翻訳結果を得る/ ルがあります。	るいは複数の文書を翻訳し 复数の翻訳方向での翻訳が とめ、対応語表示,確認翻	ノます。各文書ごとに「翻 が可能です。翻訳エディ: 訳,別訳語などのさまざ	訳スタイ タ」こは、よ まなツー	
翻訳エディタでは、入ナ 原文や訳文の編集、翻 が行えます。 翻訳エディタの主な機能	した原文の訳や翻訳結果 訳方法の変更、辞書引ぎ、 迄を説明します。	の書き出し、印刷をはじ ユーザ辞書への語句の	めとして、)登録など	~

使い方がわからなくなったときに、ご参照ください。

Chapter 3

翻訳エディタで翻訳するには



翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編 集、翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディ タの主な機能や、よりよい翻訳結果を得るためのコツを、実際の翻訳例で説明します。

翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

デスクトップの[コリャ英和!翻訳エディタ]アイコンをダブルクリックします。



デスクトップの[操作パネル]を起動し、[翻訳エディタ]ボタンをクリックします。



● [スタート] ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和! 2015]→[翻訳エディタ] の順に選択します。Windows 8 以降はスタート画面の[翻訳エディタ]を選択します。



翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文章を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル形式(拡張子「.txt」)
- ●HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイルまたは Web ページ、拡張子「.htm」「.html」など)
- ●Word の文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- Acrobat ファイル(拡張子「.pdf」)

ヒント	 ・HTML ファイル、Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルなどの書式情報は失われます。 ・読み込めるファイルのサイズは、訳 4MB(30,000 文字程度)までです。 ・Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2007 以降が必要です。 ・PDF ファイルを読み込むためには、Acrobat Reader 9.0 以降が必要です。
(注意!	 ●英語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語の文は、大文字で始まり、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 ピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)の後にスペース・タブ・改行コードのいずれかが続き、さらに次の語句が大文字で始まる場合、文の切れ目と認識します。 タブ・コロン(:)・セミコロン(;)は見出しなど翻訳の区切りとして認識しますが、文の切れ目とは認識されません。 ●日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 全角の句点(。)・疑問符(?)感嘆符(!)で文の区切りとします。これらの後に括弧が続いても構いません。 ■韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 半角のピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)を文の区切れとします。 ■中国語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 全角の句点(。)全角または半角の疑問符(?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。 ■マつ以上の改行コードは文末と認識します。 見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、次の文とつながらないように、改行を2つ入れます。

ヒント

英文の場合、単語の区切りに3つ以上の連続したスペース記号を入れると、タブ記号として処理され、スペース記号が 2つ以上のときと翻訳結果が異なります。特に必要がなければ、スペース記号の入力は、2つ以上にしてください。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

●翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)

原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかたに関する情報が含まれます。

●テキストファイル(拡張子「.txt」) 原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキストファイルに書き出せます。

翻訳エディタの名称と機能



年からのメンバー、公設

の理事会、の Montebello

待機中 原文 1/2文 翻訳済み フランス語から日本語へ 一般



lors d'une conversation avec Philippe de Montebello, ancien the opportunity to

expose the main ideas

メインメニュー



翻訳エディタのコマンドがメニュー形式でまとめられています。操作方法は、一般的な Windowsのアプリケーションと同じです。メ ニュー項目をクリックすると、プルダウンメニ ューが表示され、その中から実行するコマンド を選択します。

☞メインメニューのコマンドについてはオンラ インヘルプをご覧ください。

ツールバー..

よく使用する翻訳エディタのコマンドがボタンの形式でまとめられています。クリックすると実行できます。 ツールバーの表示形式は、[表示]メニューの[ツールバー]のサブメニューで設定できます。[すべてのボタンに文字を 表示する][ボタンの文字を選択的に表示する][ボタンにアイコンのみを表示する]のいずれかを選択できます。

			₹ <u>G</u>			1	翻訳エディタ	- [無題]	L]					
			🔃 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳((T) 辞書・相	食索(D) 音	声(S) ウイン	ドウ(W) /	√レプ(H)					
~	表示する(T)		ツールバー(G)	b.		000	A4 •		a 🖡 a		WÞ			
•	すべてのボタンの文字を表示する(B)	~	ステータスバー(S)	ED、扇J	表示形式	確認リア	文字	全翻訳	翻訳	翻訳中止	訳振り			
	ボタンの文字を選択的に表示する(S)	L	ビューの表示形式(V)											
	ボタンにアイコンのみを表示する(I)	L	中間翻訳エリア(I)		×	英語 »		日本語		**	^			
	ボタンのカスタマイズ(E)	L	確認翻訳エリア(B)											
			単語情報バー(W)	-		1				1				
			日本語解析バー(E)											
			辞書情報ウィンドウ(D)											
			文字サイズ(C)											
			フォントの設定(F)											
			スクリーンキーボードの起動(K)											
		-												
[す⁄	べてのボタンの文字を表	रे रा	:する]		2						_			
J)S 翻訳	「方向」会話モート*新規作成 開く		□□□ ▼ □□ ▼ ▲ 印刷 表示形式 文字		▶ 全翻訳	c▶⊐ 翻訳	翻訳中止	日 辞書引	き例文	<mark>区</mark> 2検索 V	(Q)▼ Veb検索	 読み上げ キ	-# [*] −ト [*]	し レンチビ
[ボ⁄ J)S	タンの文字を選択的にま ▼│ 字 会話モード 🗋 蔖 ▼	長万 C	द्त्रंड] ३ - <mark>00</mark>- ∰ - ♪	▶ 全翻	期課尺 □▶□	翻訳	- 6	辞書引	± 🔯	0.				
۲ ۴	<u> クト,にマイコト,のみをま</u>	==	4Z]											
LVIV	シノにディコノのの他を	<\]`	.9.91											
JIS	▼ 👂 🗋 🏂 🗖 ▼		• A • • • • •			0-	۲ 🕪							

[翻訳方向]ボタン



翻訳する原語と訳語、翻訳スタイルの選択を行います。上2つのメニ ューでは、現在選択されている言語の組み合わせで、翻訳方向を変更 できます。 ▶ ☆☆☆ [会話モード]ボタン

日本語から英語または欧州言語への翻訳のときに有効になります。クリックしてボタンを押し込んだ状態にすると、会話翻訳モードになります。会話翻訳モードでは、話し 言葉を適切に翻訳するように、翻訳オプションが調整されます。

□ [新規作成]ボタン 新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

[開く]ボタン

[印刷]ボタン



クリックすると、文書や Web ページを開くためのメニューが表示されます。[開く]では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)や、翻訳したい テキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くことができます。[お気に入り を開く]、[URLを開き]では、Web ページを開くことができます。

クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

示][訳文表示]のいずれかの形式を選択できます。

(-			
	印刷(P)		Ctrl+P	
	印刷プレビュー(V)	3		
	プリンタの設定(T)			

[表示形式]ボタン

~	左右対訳表示	
	上下対訳表示	
	原文表示	20
	訳文表示	

[文字]ボタン



文書ウィンドウの表示形式を変更できます。[左右対訳表示][上下対訳表示][原文表

文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。[文字サイズを大き く][文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボックス、訳文ボック ス、文情報バー、単語情報バーすべての文字サイズを同じに変更します。[フォントの設 定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

▶ ■ 【翻訳】ボタン ポインタが置かれている原文、または選択されている複数の原文を翻訳し、訳文を訳 文ボックスに表示します。

[翻訳中止]ボタン 実行中の翻訳を中止します。

 [辞書引き]ボタン 選択した語句を翻訳辞書で辞書引きします。

図 [例文検索]ボタン 状況に応じてさまざまな例文を検索して、編集中の文書に転送できます。

文書ウィンドウの表示エリア

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文書のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。初期状態の翻訳エディタでは、文書ウィンドウは最大化され、[コリャ英和!翻訳エディタ]ウィンドウと一体化しています。複数の文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで表示する文書を選択できます。表示中の文書を閉じるときは、[閉じる]ボタンをクリックするか、タブを右クリックしてコンテキストメニューから[閉じる]を選択します。

Ve		翻訳エディ	タ - [GJ.krydoc]			-		— [閉じる]ボタン
1 7	アァイル(F) 編集(E) 表示(V)	翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S)) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)				- 8 ×	表示中の文書を閉じます。
G►. ¥ÆÆR	J • 🗋 🍰 • 🤤	■ - □□ - □□□ A 抑刷 表示形式 確認エリア 文	☆ (本)	止訴	W R 振	□ 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹 🔹	>>	
GG	aJkrydoc C ch_jkrydoc	-		_				ー タブ
	ドイツ語	» 英語 ≪	日本語 🔍	^			0 0	原文の言語を表すアルファベ
3	0. Mai 2013 -	May 30 2013 -	2013年5月3			🟥 🔍 🖪 💭 🛏		ットレ 文書々が主ニナわち
F	rankreich und	France and	0日 - フランスと					
D	eutschland sind sich	Cormany in	ドノルけるわ白白					す。クリックした又善か表示さ
e	inig, dass Stabilität	Germany is						れます。
u	ind Wachstum in der	united for itself,	のために団結して			別訳語	辞書	
E	urozone für die	that stability and	います、その安定					
Z	ukunft unserer	growth are in the	性と成長は決定的			而了这曲		
b	eiden Länder und die	Furo-zone for the	な重要性を持って			电丁矸央 コリャ革和・翻訳辞書		
E	uropäische Union als	future of our two			»	□ (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1		
G	Ganze von		NODELCOC					
e	entscheidender	countries and the	我々の2つの国と				~	
		Europoon union	コーロッパの)市和					

文書ウィンドウを最小化または拡大表示して、複数の文書を同じに表示することもできます。これは複数文書を扱える一般的な Windows のアプリケーションと同じです。



翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボックスには、次のいずれかの方法でテキストを入力できます。

- ●キーボードから直接入力する
- ●ファイルに保存されたテキストを読み込む
- ●アプリケーション上から、テキストをコピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする
- ●OCR ソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集 すると、その文が自動的に際翻訳されます。

訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対応する形で表示されます。訳文ボックスのテキストは、[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

中間翻訳結果ボックス(三面エディタ表示)

欧州言語間と日本語との翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語である英語に翻訳した結果が表示されます。中間翻訳結果ボックスの内容を編集すると、翻訳が行われ、訳文に反映されます。中間翻訳結果ボックスの表示、非表示は、《英語》[中間編訳結果を開く]ボタン/》英語《[中間翻訳結果を閉じる]ボタンをクリックして切り替えます。



53

単語情報バー

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。単語情報バーの 表示 / 非表示は、[バーを開く]ボタン / [バーを閉じる]ボタンをクリックして切り替えます。

[別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。 [選択翻訳・辞書引き]には次のいずれかの情報が表示されます。

●原文ボックスまたは、訳文ボックスで単語を選択したとき→選択した単語の辞書引き結果

●原文ボックスまたは訳文ボックスで文の一部(複数の単語)を選択したとき→その部分の翻訳結果

文情報バー

文情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。文情報バーの表示 / 非表示は、[バーを開く]ボタン/[バーを閉じる]ボタンをクリックして切り替えます。

[日本語解析]は、日本語から別の言語に翻訳するときに有効になります。原文を分析し、編訳に誤りが出そうなあい まい要素があった場合は、その情報の文頭部分を表示します。読みたい情報を選択して[詳細説明]をクリックする と、[日本語解析の詳細説明]ウィンドウが開き、情報の全文が表示されます。情報を参考に原文を修正することで、 訳文がより正確になることが期待できます。また、[日本語チェッカー]ボタンを使えば、自動的に翻訳に適した日本語 に変換してくれます。

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳した結果が表示されます。確認翻訳された 文が、原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。日本語と欧州言語間など、英語を 介して翻訳するときには、訳文から中間言語に翻訳し直した結果も表示されます。

ステータスバー

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置情報(原文、中間、訳 文、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。



基本的な翻訳の流れ

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説明します。

翻訳の準備

編訳エディタを起動したら、まず翻訳方向と翻訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。



翻訳する

入力した原文は、[全翻訳]または[翻訳]ボタンで翻訳できます。

ヒント

注

意

・[選択翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている原文または選択している複数の原文を翻訳します。 ・[すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。

いちど翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として扱われます。



待機中 原文 2/3文 難訳済み 日本語からスペイン語へ ビジネス・法律

最初の文だけ翻訳をしてみましょう。 1文目の原文にポインタを置き、 [翻訳]ボタン をクリックします。

1文目が翻訳され、中間翻訳結果ボックスや訳 文ボックスに結果が表示されます。 このように[翻訳]では、ポインタの置かれた文 だけを翻訳します。

残りの文をまとめて翻訳してみましょう。 [全翻訳]ボタンをクリックします。

未翻訳の全ての原文が翻訳され、訳文ボックスのそれぞれの行に訳文が表示されます。



翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくための、さまざまな機能が用意されています。詳しくは、「3 外国語を翻訳 してみよう」、「4 日本語を翻訳してみよう」をお読みください。

日本語チェッカーで修正する

今までの日本語からの翻訳⇒【日→英語→多言語→日】から【日→日→英語→多言語→日】と翻訳しやすい日本語を直 してから英語に変換する機能です。※中国語、韓国語の場合は、【日→日→中(韓)→日】となります。

原文入力エリアに入力した日本語に問題がある場合、エリア右下に表示される 🦿 アイコンをクリックするか、日本 語解析の[日本語チェッカー]ボタンをクリックすると、日本語チェッカーウィンドウが開きます。書き換え候補の日 本語が表示され、[書き換え]ボタンをクリックすると原文が置き換わります。



翻訳したい日本語を入力します。

入力した日本語に問題がある場合には、 / ア イコンが表示され、日本語解析にメッセージが 表示されます。

日本語	チェッカー	>
口語表現の「~になります」表現を避けてください。		^
		V
この辺りの住民はみん	この辺りの住民はみん	^
な移動手段は車になり	な移動手段は車です。	
ます。		
×		v
右の日本語書き換え候補を編集して「書き換え」ボタンを選択	沢してください。 書き換え キャンセル	
		L.
	━ 翻訳に週した日2	4

アイコンか、日本語解析の[日本語チェッカー] ボタンをクリックすると、[日本語チェッカー] ウィンドウが開きます。

翻訳に適した日本語が表示されますので、[書 き換え]ボタンをクリックすると、入力した日本 語が変換されます。

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		-	×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		. 6	×
J·S ↓ □ ▲ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓			**
J 無題1		_	
日本語 この辺りの住民はみ んな移動手段は車で す。 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	1	<	
	力(、)	
待機中 原文 1/1文 未翻訳 日本語からスペイン	語へ	一般	

日本語チェッカーを使用した場合と、そうでない場合の翻訳結果(確認翻訳)を比較してみます。

Ve	翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆 🗙
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘ	Jレプ(H) _ ₽ ×
J・S マ 🗋 🏂 マ 🖨 マ 翻訳方向 新規作成 開人 印刷 妻		● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
J 無題1 日本語 《 英 この辺りの住民はみ	語 » スペイン語 En cuanto a todos	日本語 ≥ へ この近所の住民につ
んな移動手段は車に なります。	los residentes de este vecindario,	いては、輸送の装置 が自動車にされま
	un dispositivo de	ग ु . "
	*	
□ 目記表現の「~になり)ます」表現を避けてく	ください。
析		
		日本語チェッカー(J)
	待機中 原文	て 1/1文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ 一般 🤬

●日本語チェッカーを使用しない場合

原文:この辺りの住民はみんな移動手段は車になります。

訳文: En cuanto a todos los residentes de este vecindario, un dispositivo de transporte se hace un automóvil. 確認翻訳:この近所の住民については、輸送の装置が自動車にされます。

●日本語チェッカーを使用した場合



原文:この辺りの住民はみんな移動手段は車になります。

日本語を変換:この辺りの住民はみんな移動手段は車です。

訳文: En cuanto a todos los residentes de este vecindario, un dispositivo de transporte es automóviles. 確認翻訳:この近所の住民については、輸送の装置が自動車です。

このように、翻訳に適した日本語に変換することで、より正確な翻訳を実現することができます。

翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、中間編訳結果、翻訳方向や使用した翻訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。

また、翻訳結果を別のアプリケーションなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

文書ファイルに保存する

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。



すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、[上書き保存]コマンドか[保存]ボタンを使います。まだ保存したことがない文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

テキストファイルに書き出す

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

●原文のみ

ヒント

●訳文のみ

- ●左右対称:原文(タブ)訳文(改行)という形式で書き出します。
- ●上下対訳:原文(改行)訳文(改行)(改行)という形式で書き出します。

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出しましょう。

とント
いずれの形式でも、中間翻訳は含まれません。





MAPI 対応のメーラー(Windows メール、Outlook など)をお使いの場合は、翻訳結果を利用して新規メールを作成できます。ファイルメニューの[テキストの送信]コマンドを選択し、原文・訳文の書き出し方の形式を選択すると、翻訳結果のテキストファイルが添付された新規のメールが作成されます。なお、書き出されるテキストが英語または日本語の場合は、添付ファイルとならずに直接新規メールに入力されます。

翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタでは、ビューの表示形式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタンから、印刷する表示形式を決めておきます。

プリンタの設定...

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニュ ーから[プリンタの設定]を選択します。

[プリンタの設定] ダイアログボックスが開き ます。



印刷の実行

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



外国語を翻訳する

外国語の文を日本語に翻訳し、適切な訳文に仕上げるための機能や注意点を紹介します。 ここでは、スペイン語を日本語に翻訳する例で説明しますが、他の言語でも同様の操作ができます。

単語対応表示を使って原文にミスがないかチェックする

不自然な訳文になってしまった場合、その原因がタイプミスや、OCRの認識ミスなど、原文の不備である場合がよくあります。訳文の意味が通らないときは、まず不自然な箇所を単語対応表でチェックすることで、原文のミスを見つけて修正できることがあります。ここでは、次の文を翻訳する例で紹介します。

Gustavo Adolfo Bécquer, el auto de "Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.

上記の文では、"autor" とするべき部分が、タイプミスで "auto" となっています。なお、この例では、原則的に中間翻訳結果 ボックス、単語情報ボックスを非表示にした画面例で説明します。



原文をクリックしてポインタを置き、[翻訳]ボ タンをクリックします。

原文が翻訳され、次の翻訳結果が訳文ボック スに表示されます。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩とレジ ェンド」の自動車、それはスペインの文学で最 も重要な詩人の1人です。

原文では、"autor"という単語が "auto" と誤って入力されているため、不自然な文に訳出されてしまいました。そこで、原文を修正し、再度翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違っている単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば簡単にできます。



訳文の"自動車"という部分をクリックします。 訳文の"自動車"と原文の"auto"が赤で表示 されています。これで"自動車"を改善するた めには、対応する"auto"を修正すればよいこ とが分かります。

3

10 翻訳エラ	"49 - [無題1] - ロ ×
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
S•J ▼ □ ☆ ▼ □ ▼ □ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓	
S 無題1	
スペイン語 🥢 🧉	ŧ語 » 日本語 💌 🔨
Gustavo Adolfo Bécquer, el autor de " Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.	グスタボ・アドルフ・ベッケ ル、「押韻詩とレジェンド」の <mark>著者、</mark> それはスペインの文学で 最も重要な詩人の1人です。
	8. 時期中 原文 1/1文 翻訳送み スペク語から日本語入 一般

"auto"の最後に "r" を入力します。 翻訳済みの原文を編集すると、すぐに際翻訳が 実行されます。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩とレジ ェンド」の著者、それはスペインの文学で最も 重要な詩人の1人です。

意味の通る訳文になりました。

このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず、不自然な部分を単語対応で検討することで、原文に不備がなかったかどうかをチェックできます。

ヒント

編集後の単語対応表示について

翻訳後に文を編集すると、単語対応表示は次のようになります。

《原文を編集》

編集後、再翻訳が実行されます。原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応も見なおされるので、編集後も単語対応を表示できます。

《訳文を編集》

編集した部分の単語対応が無効になります。それ以外の部分は、原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応を表示できます。

《中間翻訳結果を編集》

編集後、中間翻訳結果の再翻訳が実行されます。このため、中間翻訳結果と訳文の単語対応は表示できますが、原 文の単語対応は表示できなくなります。

別の訳語を選択する

ある単語の訳語は1つだけではありません。コリャ英和!各国語は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を行いますが、別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。



単語情報ボックスを表示しておきます。 先程、翻訳した和文の " レジェンド " にマウス カーソルを合わせ、マウスをクリックします。

1 (1)	翻訳エディタ - [無題1]	_ 🗆 🗙
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索	(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
S・J * 🗋 🎒 🎝 * 💼 * 🛄 * 翻訳方向 新規作成 副 印刷 表示形式 確	1111 AL マート ロート 1111 A 11111 A 11111 A 11111 A 11111 A 11111 A 111111	
S 無題1		単語情報
スペイン語 《 英	語 » 日本語 🔍 ^	518KaB
Gustavo Adolfo Bécquer, el autor de "Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.	グスタボ・アドルフ・ベッケ ル、「押韻詩とレジェンド」 の著者、それはスペインの文 学で最も重要な詩人の1人で す。	とvertas レジェンド Signa Sign
	8	
	待機中 訳文 1/1:	文 未翻訳 スペイン語から日本語へ 一般

原文の "Leyendas" と" レジェンド" が赤で単 語対応表示されます。また、単語情報バーの [別訳語] に "Leyendas" に対する訳語の一覧 が表示されます。

★ ● → ● → ● → ● → ● → ● → ● → ● → ● → ●

別訳語の一覧から、" 伝説 " をダブルクリック します。

	x
階 物語 話 電子(24) □J)+英和1 細(50) ■ ↓	
元主 、 広北	<i>8</i> 9
	a .

| 訳文の " レジェンド " が " 伝説 " に変わります。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩と伝説」の著者、それはスペインの文学で最も重要な 詩人の1人です。

このように、別訳語を選ぶことで、より適切な 訳文になりました。

ユーザ辞書を使用する

コリャ英和!各国語には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!各国語が訳せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。



欧州言語から日本語への翻訳では、複数のユーザ辞書の使い分けができます。詳しくは第2章の「3翻訳スタイルの 選択ボタンの使い方」をご覧ください。



英語から日本語への翻訳では、ユーザ辞書は使用できません。

辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が原文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。 ここでは、次の文を翻訳します。

Ella está en Cuenca.

-1	Ve	翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆 🗙	原文にポインタを置き、 [翻訳]ボタン	をクリッ
L.	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(N	/) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	- <i>e</i> ×	クします。	
	S・J *			原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボ 表示されます	ックスに
	S 無題1		進 択文翻訳		
	スペイ、	ン語 <mark>《 英語 》</mark> 日本語	<u>«</u> ^		
	Ella está en Cuenca.				
		1	1		
			«		
	The second se	翻訳エディタ - 「毎 顎 1]	- 🗆 🗙	"Cuenca"は地名ですが、辞書に登録	されてい
	↓ ■ ファイル(F) 編集(E) 表示(V		/́(Н)	ないため 原語のまま訳出されていまし	いました。
	SIT D AT		× ×		.0.0/28
	翻訳方向新規作成 開入	印刷 表示形式 確認エリア 文字 全翻訳 翻	IR 翻訳中止 IR振 り		
	S 無題1				
	スペイ、	ン語 <mark>《 英語 》</mark> 日本語	· · · ·		
	Ella está en Cuenca.	彼女は Cuenca に	います。		
		1	1		
			"		
			U		
		待機中 原文 1/1文 翻訳済み	スペイン語から日本語へ 一般		
	A second s				

ユーザ辞書に語句を登録する

ヒント

"Cuenca"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう



"Cuenca"をマウスドラッグで選択して、[辞 書・検索]メニューから[簡単ユーザ辞書登録] をクリックします。

[簡単ユーザ辞書登録]ダイアログボックスが表示されます。スペイン語の欄には、選択した "Cuenca" が自動的に入 力されます。



単語登録で入力する項目は、選択した品詞によって異なります。詳しくはオンラインヘルプを参照してください。

再翻訳する



翻訳エディタ - [無題1]

表示形式 確認1以7 文字 全翻訳

55

10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

(日本) (11月)

マペイン語

翻訳エディタの [翻訳] ボタンをクリックして、 再翻訳してみます。





S→J 翻訳方向 新規作成

Ella está en Cuenc

S 無題1

ユーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。

専門辞書・分野辞書を使用する

専門辞書や分野辞書は、分野ことの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻 訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介し ます。



■翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

_ 8 ×

御沢中止 脱振り

SHIR

日本語

待機中 原文 1/1文 翻訳済み スペイン語から日本語へ

彼女はクエン力にいます。

■分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

専門辞書なしで翻訳してみる

まずは、専門辞書を利用しない場合、次の文がどのように翻訳されるかを見てみましょう。





次のように翻訳されます。

クします。

アクティブな資本あるいは行き渡っている資本 が金融市場からもう1つの金融市場まで循環 する投機マネーです。

原文にポインタを置き、 [翻訳]ボタンをクリッ

"activo"が「アクティブな」と訳されているこ とがわかります。それでは、専門辞書を利用す ると、この文がどのように訳されるか見ていき ましょう。

翻訳スタイル「ビジネス・法律」を使って再翻訳する

専門辞書は翻訳スタイルにロードすることで利用できるようになります。ここでは、金融・経済関連の専門辞書があらかじめロードされている翻訳スタイル「ビジネス・法律」を使用して再翻訳してみます。

翻訳スタイルの「ビジネス・法律」には、次の専門辞書がセットされています。

『ビジネス一般V2』『金融・経済V2』『法律V2』



[翻訳方向]ボタンをクリックし、メニューから [ビジネス・法律]を選択します。

これで使用する翻訳スタイルが変更されます。

2

1 御訳エデー	79 - [無題1] - ロ	x
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ	(W) (W) - 5	×
S*J * □ ●<	▲ 「「「「」」」 ● 「「」」 ● 「」」 ● 「」 ● 「」」 ● 「」 ● 「 ● 「」	**
- スペイン語 · · · 英	語 » 日本語 《 🔨	
El capital activo o capital circulante	アクティブな資本あるいは行き	
es el dinero especulativo que	渡っている資本が金融市場から	
circula de un mercado financiero a	もう1つの金融市場まで循環す	
	る投機マネーです。	
		**

翻訳スタイルを「ビジネス・法律」に変更した ことによって、翻訳結果がどのように変わるか 見てみましょう。

ポインタを置き、[翻訳] ボタンをクリックします。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

職 翻訳エディタ - [無題1] - ロ	×
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	×
StJ* 日本 日本 <th< td=""><td>**</td></th<>	**
文ペイ語 6 英語・ 日本語 6 本語 El capital activo o capital circulante es el dinero especulativo que circula de un mercado financiero a otro mercado financiero. 流動性資本あるいは流動資本が 金融市場からもう1つの金融市 場まで循環する投機的資金で す。	~

流動性資本あるいは流動資本が金融市場から もう1つの金融市場まで循環する投機資金で す。

以前は「アクティブな」と訳されていた activo が「流動性」と解釈され、それに伴い訳文の前半 部分がより適切に翻訳されていることがわかり ます。

このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、 専門的な文章をより正しく翻訳することができ ます。

文末を正しく調整して翻訳する

複数の文章をまとめて翻訳するときは、各文の切れ目が明確になっていることが、正しい翻訳を得るためのポイントになります。このためには、ピリオドの後にスペースを挿入する、文頭が大文字になっている等、原文が正しく入力されていることが必要です。

文末が正しくない場合、翻訳結果がどのようになるかを確認してみましょう。ここでは次の例文を翻訳します。

Sábado,1 de Agosto,2009

Querida Alícia:¿Qué tal?

Ayer por casualidad me encontré con paloma. Me dijo que su trabajo había salido bien. estaba muy contenta.



原文を修正して、文末を再判定する

それでは、正しい翻訳になるように修正してみましょう。

1

2

S>J ▼ 翻訳方向 新規作成 開K

S 無題1

次の△で示した部分にスペース、↓で示した部分に改行を入力します。また、最後の文の文頭 「e」(赤文字で表示)を 大文字に修正します。

×

い 訳振り - 8 ×

Sábado,∆1 de Agosto,∆2009↓ Querida Alícia:∆¿Qué tal? Ayer por casualidad me encontré con paloma.∆Me dijo que su trabajo había salido bien. ∆estaba muy contenta.

修正すると、次の図のようになります。

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	[- 6	×
S+J ▼ □ □ □ □ □ □ 額風R方向 新規作成 間 印刷 表示形式 確認2017 文字 全額服 額風R 毎	IJ		»
S 無題1			
スペイン語 《 英語 》 日本語		^	
Sábado, 1 de Agosto, 2009 2 0 0 9 年 8 月 1 日土曜日	_1		
Querida Alícia: ¿Qué tal?			
Ayer por casualidad me 作日偶然に私は八卜派と会いまし encontré con paloma. た。	0		**
Me dijo que su trabajo había salido bien.			
Estaba muy contenta.	4	~	
∧			
待機中 原文 1/5文 翻訳済み スペイン語から日本	語へ	- <u>A</u>	ł "

翻訳エディタ - 「無題1]

2009年8月1日土曜日

新聞の翻訳

日本語

昨日偶然に私はハト派と会いまし

盆經

た。

図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

中期 - 印刷

スペイン語

Sábado, 1 de Agosto, 2009

Querida Alícia: ¿Qué tal?

Ayer por casualidad me encontré con paloma.

1文目は、スペースが入力されると再翻訳が実 行され、日付が正しく翻訳されます。

2文目以降は、スペースが入力されると行未の 再判定が実行され、2つの文に分けられます。 また、最後の文はスペースの入力と、文頭を大 文字にすることで文の始まりと認識されます。

このようにカンやピリオドの後にスペースや改行を適切に入力し、文頭を大文字にすることで、文の区切りが正しく認識されます。新しく文と認識された部分を除き、再翻訳が実行されます。

[全翻訳]ボタンをクリックします。

新しく文を認識された未翻訳の原文が翻訳さ れます。

3文目を除いて、正しく翻訳されました。

1 翻訳エディタ - [無題1]	×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	~JJプ(H) _ ₽
S+J * □ □ □ ↓ 翻訳方向 新規作成 間 印刷 ● ● S # ● ● ● ● S # ● ● ● ●	▶ ■ ₩ 翻訳 翻訳中止 訳振り
スペイン語 <	日本語
Sábado, 1 de Agosto, 2009 2 0 0 9年8月	1日土曜日
Querida Alícia: ¿Qué tal? 親しいアリシア か?	': どんな具合です
Ayer por casualidad me encontré con paloma.昨日偶然に私は た。	ハト派と会いまし
Me dijo que su trabajo había salido bien. ていたと言いま	: (彼・それ) らの) 良い結果になっ した。
Estaba muy contenta. 5 それは非常に幸	せでした。
待機中 原文 2/5文	翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般

大文字/小文字を正しく修正して翻訳する

3文目の原文を修正しましょう。

- 🗆 🗙 3文目の訳文で、不自然なのは"ハト派"とい 翻訳エディタ - [無題1] 1 ⑦ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ 8 × う部分です。この訳語をクリックします。 ●●● ●●● **Å** ⊕_∓ S▶J ▼ い振り "ハト派"と"paloma"が赤で表示され、対応 翻訳方向 新規作成 \$B≣₽ していることがわかります。ここでは、人名であ S 無題1 日本語 スペイン語 英語 » る "paloma" が小文字で始まっていたために正 Sábado, 1 de Agosto, 2009 2009年8月1日土曜日 しく翻訳されていません。 Querida Alícia: ¿Qué tal? 親しいアリシア:どんな具合です か? 昨日偶然に私は八ト派と会いまし Ayer por casualidad me encontré con paloma. た。 Ι Me dijo que su trabajo había 彼 / 彼女は私に(彼・それ)らの salido bien. 仕事が(すでに)良い結果になっ ていたと言いました。 - - -_ 🗆 🗙 "paloma" を "Paloma" に修正します。 翻訳エディタ - [無題1] 2 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ 8 × S>J▼
 翻訳方向
 新規作成 ₩ 訳振り 福祉のでして 同题 A1 文字 ເ▶⊐ 翻訳 S 無題1 日本語 スペイン語 Sábado, 1 de Agosto, 2009 2009年8月1日土曜日 親しいアリシア:どんな具合です Querida Alícia: ¿Qué tal? か? Ayer por casualidad me 昨日偶然に私は八ト派と会いまし encontré con paloma. た。 彼 / 彼女は私に(彼・それ)らの Me dijo que su trabajo había salido bien. 仕事が(すでに)良い結果になっ ていたと言いました。 Estaba muy contenta. それは非常に幸せでした。

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		;	×
図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	-	F	×
S+J▼ □ □ ▼ □ ▼ □ ↓ <td< td=""><td></td><td></td><td>**</td></td<>			**
スペイン語 《 英語 》 日本語		_	
Sábado, 1 de Agosto, 2009 2 0 0 9 年 8 月 1 日土曜日			
Querida Alícia: ¿Qué tal? 親しいアリシア:どんな具合ですか?	-1		
Ayer por casualidad me encontré con Paloma. た。	0		~
Me dijo que su trabajo había salido bien. ん / 彼女は私に(彼・それ)らの 仕事が(すでに)良い結果になっ ていたと言いました。	-3		
Estaba muy contenta. 5 5	5	~	
待機中、原文 3/5文 翻訳済み スペイン語から日本語	- ^:	一般	

再翻訳されます。Paloma が人名と解釈され、 それにともない文全体の訳出のされかたも変 わり、全体と通して自然な訳文になりました。

訳振り機能

訳振り機能とは、文を単語単位で区切って訳をルビのように、単語の上部に表示する機能です。

翻訳ソフトが文法を重要視するために、かえってわかりにくい翻訳結果になってしまうことがあります。単語の意味だけわかったほうが理解しやすい場合に、直訳的に単語の意味だけを表示させるモードです。



訳振りでは原文編集はできません。原文を編集する場合は、「表示」メニューの表示形式から左右対訳などの原文編集のできるビューの表示形式を選択してください。

※コリャ英和!ロシア語は、訳振り機能に対応しておりません。
日本語を翻訳する

日本語から外国語に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して原文を作成しておく必要があります。 元になる文によっては意味が通らない訳文になってしまうことがあります。

翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能が用意されています。これらを利用しながら翻訳を行う、日本語チェッカー以外の方法を紹介します。

テキストファイルを読み込む

ここでは、サンプルのテキストファイル「JE_sample01.txt」を読み込んで翻訳してみます。サンプルのテキストファイル 「JE_sample01.txt」は、コリャ英和!各国語をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。

4	[翻訳エディタ]ウィンドウの[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ファイルを開く]コマンドを選択し
L	ます。[ファイルを開く]ダイアログボックスが開きます。

Vie	ファイルを開く			×
ファイルの場所(I):	퉬 Sample	v 🎯 🥬 🖡	"	
名前	*	更新日時		種類
EJ_sample	e01.txt	2013/05/24	18:54	777
El_cample	002.bd	2008/06/17	12.21	<u>=+7</u>
JE_sample	e01.txt	2008/06/17	12:31	テキス
3E_sample	c02.txt	2013/05/26	13:13	747
JE_sample	e03.txt	2008/06/17	12:31	777
<				-
ファイル名(N):	JE_sample01.txt	(開<(0) 🖒
ファイルの種類(T):	読み込み可能なファイル (*.krydoc;	*.txt;*.pdf; ~	キヤンし	216
			×	
	文書プロパティの選択		×	

[Sample] フォルダに移動し[JE_sample01.txt]を選択して[開く]ボタンをクリック します。

[文書プロパティの選択] ダイアログボックス が開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、プル ダウンリストを開き、翻訳方向を選択します。 その他は変更せずに [OK] ボタンをクリックし ます。

サンプルテキストが読み込まれます。

J►S

自動認識

Γ

翻訳方向:

翻訳スタイル:

ファイルの文字コード:

□ 開くと同時に翻訳する

V (3)	翻訳エディタ - []	IE_sample01.txt]	-	. 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞録	書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	∧ルプ(H)		_ 8 >
J・S 🎽 📔 🌮 🊰 翻訳方向 新規作成 会話モート 開く 印刷	▼ 日本 100 × 1	全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳振り	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	1000 (100) (1000) (1000 (1000 (1000 (1000 (1000 (1000 (1000 (100)
J JE_sample01:	11.44			
日本語	» 英語 ≪	スペイン語	日本語	» ^
こんにちは。	II 1	1		1
もう、旅行の計画を				
決めましたか?		2		2
スケジュールがまと		£		
まったら、教えてく				
ださい。		8		3
すぐにホテルを予約				-
します。	= 4	4		4
お返事をお待ちして				
います。				
1 5	1 5	5		5
G 6				6
				~
	*			
		待機中 原文	1/6文 未翻訳 日本語からスペイン	/語へ 一般

¥

OK キャンセル

会話モードを活用する

10 ファイル(F) 編集(F)

J>S▼ 翻訳方向 新規

J JE_sample01:

ださい。

します。

こんにちは。

決めましたか?

日本語

もう、旅行の計画を

スケジュールがまと

まったら、教えてく

すぐにホテルを予約

1

2

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。口語調 の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。

このような文を翻訳するときは、会話モードを使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

注 ・会話モードは日本語から欧州言語に翻訳するときの機能です。中国語、韓国語では利用できません。 意 ・日本語から英語への翻訳では、会話翻訳モードのみで翻訳できます。

翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]

▶ 全翻訳

翻訳 翻訳中止

スペイン語

▲ 文字

H 1

1 2

3

[会話モード]を使わずに翻訳してみる

まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。 この例では、単語情報バーを非表示にした画面例で説明します。

÷

表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

» 英語 ≪

[会話モード] ボタンをオフ (ボタンが押し込 まれていない状態)になっていることを確認 します。

オンになっていた場合は、ボタンをクリッ クしてオフにします。



[会話モード] ボタンが表示されていない場合 は、ツールバーを右クリックし、[ボタンのカ スタマイズ]で表示させてください。

[全翻訳]ボタンをクリックします。

Ve	翻訳エディタ - [1	IE_sample01.txt]	
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(*) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	<u> ヘルプ(H)</u>	
J・S * 日本 (1997) 日本 (1997) 1100 1100 1100 1100 1100 1100 1100 11			か べる
J JE_sample01.1		ATTEN OF	
日本語	» 英語 «	スペイン語	
こんにちは。	III 1		1

すべての文が翻訳され、結果が訳文エリアに表示されます。

1	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]	- 🗆 🗙
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)) ヘルプ(H)	_ 8 ×
JyS * 日本 (1997) 翻訳方向 新規作成 会話モード 開く		全部語家 新聞家 新聞家中止 副家語の	■ 「「「」」」 ■ 確認翻訳 ジルーブ 辞書引き 例文検索
J JE_sample013			
日本語	» 英語 ≪	スペイン語	日本語 🛛 🔺
こんにちは。	Hello.	Hola.	こんにちは。
もう、旅行の計画を	Is the plan of a	¿El plan de un viajar ya es	計画であrnoすでに解
決めましたか?	travel already	decidido?	決された旅行に?
	decided?		
D 2		2	2
スケジュールがまと	If a schedule is	Si un programa es	もしプログラムが集
まったら、教えてく	collected, please let	coleccionado, por favor	められるなら、どう
ださい	meknow	déjeme lo saber.	か私に知ることを委
/22010			ななください
			ねしくたさい。
すぐにホテルを予約	A reservation at a	Una reservación en un	ホテルでの予約がす
します。	hotel is made	hotel es hecha	ぐにされます。
0000	immodiately	inmediatamente.	
a .	inineulately.	4	I
お返事をお待ちして	I am looking	Estoy esperando con ansia	私はあこがれで(彼
います。	forward to vour	su réplica.	・それ)らの複製を
	renly		待っています
1 5	порту.	5	10,5 0,6 3.0
•••		^	<u> </u>
		(
		1号 11 原义	1/0×町(月の)口平語//5人//1/語(一般)。

2文目と4文目の翻訳結果と中間編	2文目と4文目の翻訳結果と中間編訳結果に注目してみましょう。				
2文目					
もう、旅行の計画を決めましたか?	\rightarrow [中間] Is the plan of a travel already decided?				
	→[訳文] ¿El plan de un viajar ya es dedidido?				
4文目					
すぐにホテルを予約します。	→ [中間] A reservation at a hotel is made immediately.				
	→ [訳文] Una reservación en un hotel es hecha inmediatamente.				

訳文の言語に詳しくない場合は、中間翻訳結果で判断します。 いずれの原文も主語が欠けているため、訳文が受動態の文章になっていることがわかります。

[会話モード]で翻訳する

次に会話モードで翻訳し、結果を以前のものと比べてみましょう。 [会話モード]ボタンをクリックし、[会話モー 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] 1 ド] ボタンをオン (ボタンが押し込まれた状 12 ファイル(F) 編集(E) 表示(翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) 態)にします。 ____▼ 表示形式 J•S * AA 翻訳方向 新規 成 会話モート 翻訳 印刷 J JE_sample01: スペイン 会話モート 日本語 » 英語 « Hola. こんにちは。 Hello. 1 H 1 ¿El plan de un もう、旅行の計画を Is the plan of a すべての原文を選択し、[翻訳] ボタンをクリ 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] (S) ウィンドウ(い) ヘルプ(H) 2 ックします。 1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(Θ 日本 ▲ 100 -J)S T -再翻訳が行われます。2 文目と4 文目の訳文 翻訳方向 新規作成 会話モード 全翻 が入れ替わります。 J JE_sample01.1 日本語 » 英語 « スペイン語 Hola. Hello. こんにちは。 п ¿El plan de un viajar ya Is the plan of a もう、旅行の計画を decidido? 決めましたか? travel already _ 🗆 🗙 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ & × P A4 -DS T **中** 印刷 000 W **E** ビーブ 辞書引き 例文検索 翻訳方向 新規作成 会話モード 表示形式 確認エリア 翻訳 翻訳中止 訳振り 確認翻訳 文字 全翻眼 J JE_sample01.1 日本語 » 英語 « スペイン語 日本語 🔊 Hello. Hola. こんにちは。 こんにちは。 ¿Usted ya ha determinado もう、旅行の計画を Have you already あなたはすでに計画 el plan de un viajar? 決めましたか? decided the plan of を決定したの旅行す a travel? ること? スケジュールがまと If a schedule is Si un programa es もしプログラムが集 coleccionado, por favor まったら、教えてく collected, please let められるなら、どう déjeme lo saber. ださい。 me know. か私に知ることを委 ねてください。 Hago una reservación en すぐにホテルを予約 I make a 私はホテルですぐに un hotel inmediatamente. します。 reservation at a 予約をします。 hotel immediately. Estoy esperando con ansia お返事をお待ちして I am looking 私はあこがれで(彼 su réplica. います。 forward to your ・それ)らの複製を 待っています。 reply. **1** 5 H 5

待機中 原文 1/6文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ 一般

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか?	
[会話モード] オフ	→[中間] Is the plan of a travel already decided?
	→[訳文] ¿El plan de un viajar ya es dedidido?
[会話モード] オン	→ [中間] Have you already decided the plan of a travel?
	→[訳文] ¿Usted ya ha determinado el plan de un viajar?
すぐにホテルを予約します。	

[会話モード] オフ	→ [中間] A reservation at a hotel is made immediately.
	→[訳文] Una reservación en un hotel es hecha inmediatamente.
[会話モード] オン	→ [中間] I make a reservation at a hotel immediately.
	ightarrow[訳文] Hago una reservación en un hotel inmediatamente.

それぞれ、主語が補われて、より自然な文に翻訳されました。 このように、口語調の文章を翻訳するときは、 [会話モード]を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待で きます。ただし省略されている主語が英語での"I"か"you"に相当する意外の場合、 [会話モード]では正しく翻訳で きません。この場合は、原文に主語を補ってから翻訳してください。

[確認翻訳] を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。また、中間翻訳言語を使う翻訳の場合は、訳文から中間 翻訳言語に訳した結果も表示されます。

[確認翻訳]の内容と原文の内容や、2つの中間翻訳結果がほぼ一致するように原文を別の表現に変えることで、より適切 な訳文が得られます。



3文目をクリックしてポインタを表示させます。 [確認翻訳]表示エリアに、訳文を中間翻訳言 語に翻訳した結果と、さらにそれを日本語に 翻訳した結果が、それぞれに表示されます。

●文書ウィンドウ

①原文
 ②中間翻訳結果(①の英語訳)
 ③訳文(②のスペイン語訳)

スケジュールがまとまったら、教えてください。 If a schedule is collected, please let me know . Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber.

④確認翻訳結果(③の日本語訳) もしプログラムが集められるなら、そうか私に知ることを委ねてください。

日本語の " まとめる " が " ばらばらだったものをひとつに整える " という意味で訳されていることがわかります。しかし この文では、" まとめる " というのは " 決着をつける、完成させる " といった意味で使われています。そこで、原文を編集し て意味を明確にします。



結果は次のようになります。

●文書ウィンドウ

	①原文	スケジュールが決まったら、教えてください。
	②中間翻訳結果(①の英語訳)	If a schedule is decided, please let me know.
	③訳文(②のスペイン語訳)	Si un programa es determinado, por favor déjeme lo saber.
•	確認翻訳表示エリア	
	④確認翻訳結果(③の日本語訳)	もしプログラムが決定されるなら、そうか私に知ることを委ねてください。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。 このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕上げることができます。

77

ユーザ辞書を使う

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残ったり、使われている漢字の意味で翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。



J 無題1

ます。

1

3

U

J▶S - 一般 -

日本語

夕ヶ丘

英語 Yuugaoka

スペイン語-Yuugaoka

JtoE ユーザ辞書 ユーザ辞書(標準)

EtoS ユーザ辞書 ユーザ辞書(標準)

性別:

日本語から欧州言語への翻訳では、複数のユーザ辞書が使い分けできます。詳しくは第2章の「3 翻訳スタイルの選 択ボタンの使い方」をご覧ください。

- 🗆 🗙

IR中止 訳服り

日本語

彼?が最近 - 丘に生

で彼 / 彼女をします。

_ □

保存

キャンセル

💦 辞書

💦 辞書

¥

[₽-

- 8 ×

2				~
	図 77-1ル(F) 編集(E) 表示(V) 観 J·S ▼ 新服だ方向 新 J 無題1 位はる ます。 単例文方イルに整 事例文アイルを踏 ●例文アイルを踏 ●例文アイルを踏	翻訳エデイタ - [無題]] R(T) 辞書・検索(D) 音声(S) タインドグ(使(V) たけーヒ 大 調2207 全 マイン語 e - vive en la) ト ((T) ・	W) ヘルプ(H) ★ 全部限 額尿 額尿 日本語 彼?が最近 - で彼 / 彼女をし	- □ ¥ 和文 [辞書 録]な に注 」ます。 《

簡単ユーザ辞書登録

男性

¥

v

翻訳エディタ - 「無題1]

表示形式 確認21/7 文字

スペイン語

図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

colina.

《 英語 》

彼は夕ヶ丘に住んでい 🕅 Él -? de tarde - vive en la

日本語

「彼はタヶ丘に住んでいます。」という文を翻 訳してみます。

" タヶ丘 " がシステム辞書に登録されていな いため、意味のなさない訳文になっています。

そこで、"タヶ丘"をユーザ辞書に登録します。

和文の " タヶ丘 " をマウスドラッグで選択し、 [辞書・検索]メニューの[簡単ユーザ辞書登 録]を選択します。

[簡単ユーザ辞書登録] ウィンドウが表示されます。

このウィンドウで新しい単語をユーザ辞書に 登録できます。すでに " タヶ丘 " が[見出し語] フィールドの [日本語] 入力ボックスに入力さ れています。

ここでは、次のように設定します。

[英語]:「Yuugaoka」を入力

[スペイン語]:「Yuugaoka」を入力

入力したら [保存] ボタンをクリックします。 これで " タヶ丘 " の登録が終了し、ダイアロ グボックスが閉じます。

選択中の翻訳スタイルに中間言語と日本語間のユーザ辞書が複数 ロードされているときは、登録先のユーザ辞書を選択できます。

再翻訳する



翻訳エディタ - 「無題1]

<u>A</u>¹ -

∎訳

日本語

彼 / 彼女は Yuugaoka に住んでいます。

表示形式 確認7月7

マペイン語

100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

" 英語 »

彼は夕ヶ斤に住んでい Vive en el Yuugaoka.

J·S * 🗋 🌮 🏝 * 🛱 * 印刷

日本語

[翻訳] ボタンをクリックして、再翻訳してみ ます。

再翻訳され、新しい訳文に入れ替わります。 "タヶ丘"が Yuugaoka"と訳されます。

定型文を使う

2

J 無題1

ます。

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返されたり、決まり文句が使われたりすることがあります。これらを事 例文として登録しておくと、翻訳スピードがアップします。また、挨拶文など直訳すると意味が通らなくなってしまう文章 も、正確に翻訳できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用する翻訳スタ イルにロードしておく必要があります。

- 5 ×

₩

※英日・日英、韓日・日韓、中日・日中に対応しています。

事例文を登録しないで翻訳してみる



原文エリアに「時間を作ってください」と入力 し、[翻訳]ボタンをクリックします。

翻訳結果が表示されます。

시간을 만들어 주십시오.

[確認翻訳]時間を作ってあげなさい。

このように、元の和文が持つニュアンスからは、かけ離れてしまいました。

事例文を登録する

"時間を作ってください。"に相当する文として、韓国語では "시간 좀 내 주세요." が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。



再翻訳する

翻訳エディタ - [無題1] 1 Te 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) <u>ヘルプ(H)</u> ●●●▼ 表示形式 確認エリア **J→K ▼** 翻訳方向 新規作成 鷽▼ ÷ A1 -₽, 翻訳 印刷 文字 J 無題1 日本語 日本語 韓国語 시간을 만들어 주십시오. 時間を作ってください。 時間を作ってあげ

原文にポインタを置き、翻訳エディタの[翻訳] ボタンをクリックして、再翻訳します。

再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録した通りに翻訳されました。

∜ E	翻訳エディタ - [無題1]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	「) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(
J·K * 📋 🍰 * 🖨 * 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	□□ ▼ □□□ ↓ ▲ ▼ □ ↓ 表示形式 確認フリア 文字 ↓ ☆
J 無題1	
日本語	韓 国語
時間を作ってください。	시간 좀 내 주세요.
1	1
	â
	待機中 原文

このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。

4面エディタを活用して中間翻訳結果を編集する

日本語から欧州言語に翻訳する場合、中間翻訳結果である英語の文を編集して訳文を改良することもできます。

- 🗆 🗙 翻訳エディタ - [無題1] 1 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) J'S * □ 翻訳方向 新規作成 金融モード 下 印刷 表示形式 1000 女子 全部派 新訳 翻訳中止 訳振り 確認期限 ●havy. J 無題1 日本語 » 英語 « スペイン語 日本語 今日はご招待いた Thank you for Gracias por invitar 招待に今日ありが hoy. だき、ありがとう inviting today. とうございます。 ございました。 **D** 1 今度はぜひ、うち Please come to Por favor vuelva en sí どうか今の内部イ に来てください dentro ahora. inside now. エスで戻ってくだ さい。 待機中 原文 2/2文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ

「今日はご招待いただき、ありがとうございました。今度はぜひ、うちに来てください。」という文を翻訳してみます。

2 文目の中間翻訳結果は次のようになりま す。

Please come to inside now.

" 今度 " が " このたび " の意味で、また " うち " が " 内 " の意味で解釈されてしまったことが わかります。

R.	翻訳エデ	49 - [無題1]		- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V)	翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S)	ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 :
J→S ▼			■ W 翻訳中止 訳振り	c ⊲ ⊃ ¥ä£2\$HER
J 無題1 日本語	» 盆锤 «	マペイン語	日本語	
今日はご招待いた	Thank you for	Gracias por invitar	招待に今日ま	ぁりが
だき、ありがとう	inviting today.	hoy.	とうございき	ます。
ございました。	, ,			
	Please come to	Por favor venga a mi	彼 / 彼力がチ	1 しの家
ラ反はせび、フラ	my house next	casa próxima vez.		
ILK (\/LCV)	time			ase
		2	•	2
				~
		8		
		待機中 中間 2/23	女 中間変更 日本語から	スペイン語へ 一般

2

簡単な文章なので、英文を直接編集してみま す。

"inside" を "my home"、"now" を "next time" に修正します。

文字を修正すると再翻訳が行われます。

確認翻訳結果も原文に近くなりました。

このように、英文を編集して間接翻訳をなくす ことで、より精度の高い訳文が得られることが 期待できます。

なお、中間翻訳結果を編集すると、その文の原 文と中間翻訳結果・訳文の間の単語対応表示 は解除されます。

中間翻訳結果と訳文の間では単語対応表示が 可能です。



例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できる例文が用意されています。翻訳エディタで日本語か ら外国語への翻訳中の文書に挿入して利用できます。

例文を入力するには

2

J 無難1

予約

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。



翻訳エディタ

1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)

英語

日本語

[翻訳方向]ボタンをクリックして、表示される メニューから翻訳方向を選択します。ここで は、[日本語からスペイン語へ]を選択します。

[無題1]			- • •	原文に 予約 と人力します。
(H)			- 8 ×	
ER SABER	ARIRPL RANJ	■ 確認細訳 グル		次に入力した「予約」を選択し、
			単語情報 例又体別の実行	シをクリックします.
	日本語	≫ ∧	BIERE	2677770078

辞書

別原語

[例文検索]ボタ



スペイン語

- 🗆 🗙 ø 例文検索 ● 葉追加 | ● 栞一覧 | 修 メモー覧 | 🔮 ヘルブ | ✓ 検索 ○ OR ● AND 条件 子約 日今晩の予約をしたいのです。 善語 カテゴリ検索語句検索 3 件、検索されました 今晩の予約をしたい
 ホテルの予約をお願い
 予約の再確認(飛行機) Ruiero reservar un hotel para resta noche . 語 **V**E ● 上書き○挿入 翻訳エディタへ 閉じる

左のボックスにキーワードを含むテーマが一 覧表示されます。 テーマをクリックすると、右のボックスに例文 が表示され、内容を確認できます。



使いたい例文を選択します。

次に、[上書き][挿入]いずれかのラジオボタン をクリックして、入力方法を選択します。

[上書き]を選択したときは、元の文書に上書き されます。[挿入]を選択したときは、ポインタ がある文の1つ前に例文が挿入されます。

[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

4

(e)	翻訳エデ	イター[無題1]		- • ×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示	(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S	i) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 5 ×
J・S ▼ 翻訳方向 新規作成 会話モー			R ATTROL	r∰⊐ Trait290000
J 無題1	dh ini			
日本語	» 英語 ≪	スペイン語	日本語	» ^
シングルルーム		Una habitación		
をお願いしま		individual, por favor.		
す。				
	B_11	1		1
	2 2	2		2
				*
	1	I	I	~
		*		
		待機中 原文 1/23	文 未翻訳 日本語からス	ペイン語へ 一般 …

例文の日本語が原文ボックスに、スペイン語が 訳文ボックスに入力されます。

中間翻訳ボックス、別訳語、確認翻訳は無効に なります。

例文を検索するには

翻訳エディタで語句を選択せずに [例文検索] ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法は2つあ ります。1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示から検索してい く「カテゴリ」検索です。

語句で検索する



[例文検索] ウィンドウの [語句検索] タブを開きます。

[検索文字列] 入力ボックスにキーワードを入 力し、[検索]ボタンをクリックします。

左のボックスにキーワードを含むテーマが一 覧表示されます。

使いたいテーマをクリックすると、右のボック スに例文が表示されます。

このように内容を確認しながら、使いたいテーマを検索します。

検索条件の設定 「 検索する対象 すべてのデータペース 「内容から検索 ウメトルのも検索 ウメトルのも検索 ・ メ大文学と小文学を区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件に する例文が検索されます。	検索条件の設定 「 ド本する33度 「 ジインマースマレンマン・ ・ ・ ・ <	シト [条件]ボタンをクリックすると、例文を検索する範囲を設定することができます。
	NORTHINGKA NY AND SHAP NY AND SHAP		
すてのデータペース マタイトルから検索 ジタイトルから検索 ジス大文学と小文学を区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、 した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件に する例文が検索されます。	アパロデータペース マリなから検索 アメカから検索 マメカシウを区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件にする例文が検索されます。 マング マング マンク マング マンク マング マンク マング		1000000000000000000000000000000000000
○内容から検索 ○タイトルから検索 ○メモから検索 ○大文字と小文字を区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件にする例文が検索されます。	マ内容から検索 マタイル」から検索 マスマを区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、した冬件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件にする例文が検索されます。		マネッシュンコネー すべてのデータベース ・
□ タホルがお検索 □ メエから検索 □ メモンウを検索 □ スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、 した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件日 する例文が検索されます。 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □	●タイ) から検索 ● スモから検索 ● 大文字と小文字を区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、 した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件に する例文が検索されます。		
✓ スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときはした条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件にする例文が検索されます。	マスたがは検索 マスケンマを区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、 した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、 入力したすべての条件に する例文が検索されます。		「ション」から残索
マペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件 する例文が検索されます。	■大文字と小文字を区別する スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、したまれているときは、したすべての条件にないの、検索されます。[AND]が選択されているときは、したすべての条件にする例文が検索されます。 「「「「「」」「「「」」「「」」「「」」」」」」 「「」」」「「」」」「「」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」 「」」」」 「」」」」 「」」」		マメモから検索
スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件に する例文が検索されます。	スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは、 した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件に する例文が検索されます。		☑ 大文字と小文字を区別する
スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件(する例文が検索されます。	スペースで区切りながら、複数の語句を検索条件として入力することができます。[OR]が選択されているときは した条件のいずれかに該当する例文が検索されます。[AND]が選択されているときは、入力したすべての条件(する例文が検索されます。		
→ 検索 O OR ● AND 条件 カテゴリ検索 語句は検索 日本語		۵ ^۲ د	ジース / 2 / ス / 2 / ス / 2 / 2 / 2 / 2 / 2 /
			→ 検索 ○ OR ● AND 条件 カデゴリ検索 語句検索 日 A

ここにメモを入力できます。

● 上書き○挿入 翻訳エディタへ 閉じる tt

カテゴリで検索する..



[例文検索] ウィンドウの [カテゴリ検索] タブ を開きます。

[カテゴリ検索] タブの最上部のプルダウンメ ニューで、検索したいデータベースを選択しま す。上のボックスに、カテゴリと例文タイトルが ツリー形式で表示されます。



ツリー表示から参照したいカテゴリをクリック で選択すると、そのカテゴリに分類されている タイトルー覧が表示されます。

タイトルを選択すると、右のボックスに例文が 表示されます。



ネット上の Web ページや、コンピュータに保存されている PDF ファイルは、翻訳エディタのレイアウトビューでレイアウトを確認しながら翻訳できます。

レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでネット上の Web ページや、コンピュータに保存されている PDF ファイルを開いた ときに表示されます。レイアウト表示のほか、シンプルな Web ブラウザ、PDF ブラウザとしての機能も備えています。 Web ページから別のリンク先に移動したり、PDF の別のページを表示したりできます。



Webページを翻訳するには

翻訳エディタで Web ページを開く方法は2種類あります。

お気に入りを開くには

Internet Explorer で登録したお気に入りページを、翻訳エディタから指定して開くことができます。



[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニュー から[お気に入りを開く]を選択します。

[お気に入りを開く]ダイアログが表示されます。



URL を指定して Web ページを開くには

翻訳したい Web ページの URL がわかっているときは、翻訳エディタで指定して開くことができます。





Internet Explorer で表示中の Web ページは、Internet Explorer に表示されたコリャ英和!ツールバーの機能を使って、翻訳エディタで開くことができます。詳しくは第4章「ホームページを翻訳するには」をお読みください。

PDFファイルを翻訳するには

PDF ファイルも、Webページ同様にレイアウトビューを利用して翻訳できます。





翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の編 集を行います。



翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイ アウトビューの内容は含まれません。



2

C 無題1

里。

国土与资源

中国語(敏体字)

中国位于亚洲大陆的东部、太平洋西岸,陆地

中国领土北起漠河以北

(北纬53°30′),南到

的黑龙江江心

面积约960万平方公

簡体字・繁体字変換、ピンイン表示(中国語)

中国語の翻訳では、簡体字と繁体字の相互変換や、選択した文字のピンイン表示ができます。

簡体字・繁体字変換

原文ボックスで選択した簡体字を繁体字に、繁体字と簡体字に変換できます。

原文の簡体字を繁体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(繁体字)から日本語へ」を選択しておく必要があり ます。反対に、原文の繁体字を簡体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(簡体字)から日本語へ」を選択してお く必要があります。

- 🗆 🗙

辞書

1

đâ

いい

🛓 🔍 💽 💹 🛏 🔶 — 🔴

兼設得報

別駅語

別駅語

電子辞典

完全

待機中 原文 13 / 13 文 未翻訳 中国語 (繁体字) から日本語へ 一般

コリャ英和!翻訳辞書

▶ 全翻訳 _ 5 ×

ここでは、簡体字を繁体字に変換する例で説明します。



翻訳エディタ - [無題1]

日本語

10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

[翻訳方向]ボタンをクリックし、メニューから [中国語(繁体字)から日本語へ]を選択します。

簡体字の文章を入力します。



変換する文字を選択し、[翻訳] メニューから [簡体字を繁体字へ変換]を選択します。

迭抓しに又于小系仲子に変換されます。	
1 翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	∧ルプ(H) _ <i>■</i> ×
OJ ▼ III III	・ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
C 無題1	単語情報
中国語(繁体字) 日本語 唑 🔨	別調沢語
國土與資源	
中國位于亞洲大陸的東	
部、太平洋西岸,陸地	
面積約960萬平方公	別試器
裡。	»
中國限工北起展周以北	電子辞典
り、「「「「」」という。	コリャ英和!翻訳辞書 🗸 🕵
53°30′),南到南沙群	完全 🗸 🙌
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	^
	×
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	中国語 (繁体字) から日本語へ 一般

選択した文字が繁体字に変換されます



ヒント

日本語から翻訳した簡体字を繁体字に変換したいときは、翻訳方向を「日本語から中国語(繁体字)へ」に変更します。再翻訳が行われ、訳文が繁体字に変わります。

同様に、日本語から翻訳した繁体字を簡体字にしたいときは、翻訳方向を「日本語から中国語(簡体字)へ」に変更し ます。

ピンイン表示

原語または訳語に中国語が選択されているときは、選択した中国語の文字のピンインを表示できます。簡体字、繁体字のいずれでも可能です。またピンインを確認しながら、音声読み上げを開くこともできます。



あらかじめ、中国語(簡体字)または中国語(繁体字)が含まれる翻訳方向を選択しておきます。



原文ボックスまたは訳文ボックスでピンイン 表示する文字を選択し、[音声] メニューから [ピンイン表示]を選択します。

[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウが表示され、選択した文字とそのピンインが表示されます。

中国語読み上げ&ピンイン表示
中國位于亞洲大陸的東部、太平洋西岸,陸地面積約960萬平 方公裡。
zhōng guó wèi yú yǎzhōu dà lù de dōng bù, tài píng yáng xī àn, lù dì miàn jī yuē 960 wàn píng fāng gōng lǐ.
④ 音声 ■中止 ピンイン 設定 ヘルプ 閉じる

- ・[中国語詠み上げ&ピンイン表示]ウィンドウの[音声]ボタンをクリックすると、表示されている文字が読み上げられます。
- ・[中国語詠み上げ&ピンイン表示]ウィンドウは[詠み上げ]を選択したときにも表示されます。このとき[ピンイン] ボタンをクリックすると、表示されている文字のピンインを表示します。

Chapter 4

ホームページを翻訳するには



Internet Explorerでホームページを翻訳するには

コリャ英和!各国語をインストールする前に Internet Explorer 7~11 がインストールされていた場 合、コリャ英和!ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer に組み込まれ た翻訳機能や翻訳方法を紹介します。



プロバイダなどによりカスタマイズされた Internet Explorer は使用できないことがあります。必ず、カスタマイズさ れていない Internet Explorer をお使いください。

Internet Explorerに組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれた Internet Explorer には、コリャ英和!ツールバーが表示されます。表示されない場合、 アドイン の設定をご確認ください。



コリャ英和!ツールバー

注	ツールバーが表示されていないときは、次の方法で表示させてください。
息	

①[Alt]キーを押してメニューバーを表示させます。

②Internet Explorer 7~9の場合は、「表示」メニュー→「ツールバー」→「コリャ英和!ツールバー」の順に選択して、「コ リャ英和!ツールバー]のチェックマークをオンにします。

internet Explorer 10、11 の場合は、「ツール]アイコン→「アドオンの管理]→アドオンの種類から「ツールバーと機 能拡張]を選択→[コリャ英和!2015 ツールバー]をクリック→[有効にする]ボタンをクリックして有効にします。

7	ァイル(F)	編集(E)	表示(V)	お気に入り	(A) 🖇	y-,1L(T)	へJレプ(H)
	ツール バー	-(T)				•	~	メニュー バー(M)
	エクスプロ・	-ラ- バ-(E)			•		お気に入りバー(F)
	移動(G)					•		コマンド バー(C)
	中止(P)				E	sc		ステータス バー(S)
	最新の情	報に更新(F	.)			F5		LV辞典ツールパー
	拡大(7)	(100%)						LV電子辞典翻訳 ツールバー
	±2.ハ(2) 文字のサ	(10070) 17(X)				,		LogoVista メディカル 2014 ツールバー
	TV7-6	(D)					×	コリャ英和!2015 ツールバー
	スタイル(ソ	0					~	ツール バーを固定する(L)
	カーソルフ	, ブラウズ(B)				F7		And a second building of the second second second
	y-z(c)				Ctrl+	⊦U		Carpeaux (1827-1875)
	セキュリティ	イ報告(S)					S	sculpteur pour l'Empire
	インターナ	ショナル We	b サイト ア	ドレス(I)				
	Web ペー	・ジのプライル	シー ポリシ	-(V)			L .	
	全画面表	示(F)			F	11	L .	J

コリャ英和!ツールバーの主な機能

コリャ英和!ツールバーには、主に次のような機能があります。

Web の翻訳

Web ページを Internet Explorer 上で翻訳 [ページ翻訳]> [訳文のみ] / [上下対訳] / [ヘッダ・リンクタグのみ] 表示中のWebページを翻訳し、結果をInternet Explorer上で表示します。

元のレイアウトが保たれるので、素早くWebページを読み進めていきたいときなどに便利です。



Webページを翻訳エディタに転送して翻訳 [ページ翻訳]> [翻訳エディタで開く]/ [選択文翻訳]

[翻訳エディタで開く]は、表示中のWebページを翻訳エディタのレイアウトビューに転送して翻訳します。[選択文翻訳]は、Internet Explorer上で選択したテキスト部分を翻訳エディタで翻訳します。どちらも、より詳細に訳文を検討したいときに便利です。



コリャ英和!ツールバーの名称と機能

コリャ英和!ツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ツールバー上のボタンをクリックすると、そのコマンドの機能が実行できます。

ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞれのボタンをクリ ックすると開きます。 プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンドをクリックすると、そのコマンドを実行 できます。



翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および、翻訳スタイルを切り替えるボタンです。

翻訳方向の選択	翻訳した	い方向を切り替えることだ	ぶでき	ます。				
	上二つの	上二つのメニューでは、現在選択されている言語の組み合わせで、翻訳方向を切り替えます。						
	残りのメ	残りのメニューでは、原文の言語を選択し、表示されるサブメニューで訳文の言語を選択しま						
	す。							
	EJ							
	✓	英語から日本語へ						
		日本語から央語へ	2.5					
	~	英語から	•					
		日本語から		** IT .				
		人ペイン語から	•	央語へ				
		翻訳スタイルの編集(S)	Ļ		a de la companya de la company			
翻訳スタイルの選択	翻訳する	原文の性質にあわせて	、より	よい翻訳結果	を得るために、使用する翻訳スタイルを	·切		
	り替えることができます。翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「ビジネス・法律」、「電気・電							
	子・情報」、「科学・機械」、「理化学」、「趣味・娯楽」などが用意されています。ただし、言語に より異なります。							
	なお、原語または訳語に英語を選択したときは、翻訳スタイルは選択できません。							
翻訳スタイルの編集	翻訳スタ	イルマネージャを起動し	ます。	翻訳スタイル	を編集することができます。			

ページ翻訳

Internet Explorerに表示されているWebページ全体を翻訳したり、ページ全体を他の翻訳ツールに転送したりするときに使います。

訳文のみ	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。
上下対訳	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	Web ページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。
翻訳エディタで開く	[翻訳ブラウザ]を起動し、表示されている Web ページをレイアウトビューに転送します。同時
	に、転送したページ全体のテキストが原文ボックスに入力されます。
スマートブラウザで開く	[スマートブラウザ]を起動し、表示されているページを転送します。スマートブラウザでは
	PDF、HTML、テキストファイルを翻訳できます。

選択文翻訳

Internet Explorer上で選択したテキストを [翻訳エディタ] に転送して翻訳します。 翻訳したい原文テキストを選択 してこのボタンをクリックすると、 [翻訳エディタ] が起動し、 翻訳結果を表示します。

辞書

Internet Explorer上で選択したテキストを辞書引きします。調べたい語句を選択してこのボタンをクリックすると、 [辞書ビューワ]が開き、翻訳用の辞書 (翻訳辞書) から辞書引きが行えます。

検索

翻訳機能を使いながら、検索エンジンでWebページを検索するときに使います。検索したい語句を選択してこのボタンをクリックすると、[サーチ翻訳] ダイアログが開き、指定されている検索エンジンで関連するWebページを検索します。日本語の語句を選択してときは、その訳語がキーワードになります。

読み上げ

音声合成エンジンがインストールされているときに表示されます。音声による読み上げの実行と、音声読み上げの設定ができます。



音声が聞こえないときは、Windowsの[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

ツール

コリャ英和!各国語で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

Web ページをInternet Explorer上で翻訳する

HTML 等で記述された通常の Web ページは、Internet Explorer 上でレイアウトを保ったまま翻訳できます。また、お気に入り翻訳の機能を使えば、頻繁に閲覧するページが自動的に翻訳されるようになります。

表示した Web ページを翻訳するときは

Internet Explorer 上に表示されている Web ページの翻訳には、[ページ翻訳ボタン]の[訳文のみ]、[上下対訳]、[ヘッダ・リンクタグのみ]のいずれかを使います。いずれも元のページのレイアウトやリンクを生かしながら、原文を翻訳結果に入れ替えて表示します。

ここでは、[上下対訳]の場合を例にとって説明します。



インターネットにアクセスし、翻訳したい Web ページを開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、翻訳方向と翻訳スタイルを選択します。

この例では、[フランス語から日本語へ]、[一般] を選択します。



[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニュー から[上下対訳]を選択します。 < 🛞 🙀 http://www.musee-orsay.fr/fr/evenements/expos 🔎 🛛 🕻 Musée d'Orsay: Car ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H) × FJ▼ ▶ ページ翻訳 ▼ 中選択文翻訳 🖳 辞書 🔍 検索 🍕 読み上げ ▼ 🚏 ツール ▼ 👔 訳文のみ Mus ▶ 上下対訳 5 1 翻訳エディタで開く A l'affiche Expositions Événements . Colloques Cinéma Spectacles Carpeaux (1827-1875) Cafés littéraires Visite sculpteur pour l'Empire festat Autres manif



翻訳が開始され、終了すると原文と訳文が上下に 並んで表示されます。



[ページ翻訳]ボタンでページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示できない場合があります。 その場合は、[選択文翻訳]コマンドをご利用ください。

Webページを翻訳エディタに転送して翻訳するには

Internet Explorer で表示中の Web ページを翻訳して、より詳細に訳文を検討したいときは、翻訳エディタに転送します。 ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で1文1文検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が得られるように、 原文を編集することができます。ページ全体を転送して、レイアウトを確認しながら翻訳する方法と、選択してテキストの みを転送する方法があります。

ページ全体を翻訳エディタに転送するときは

[ページ翻訳]メニューの[翻訳エディタで開く]で行う翻訳操作の例を紹介します。ページ全体を、より正確に翻訳したいときに便利です。





翻訳エディタの機能を使いながら、翻訳や訳文 の修正を行います。



フレーム機能で画面が分割されている場合など、Webページによっては、表示中の部分とは別の部分が翻訳エディタのレイアウトビューに表示される場合があります。この場合は、レイアウトビュー内でリンク先を選択するなどの操作を行い、目的の部分を表示してください。

選択したテキストを翻訳するときは

こんどは、[選択文翻訳]で行う翻訳操作の例を紹介します。1文の文章だけを翻訳するときに便利です。



₹ U	翻訳エディタ - [スクラップ文書]	- 🗆 🗙				
図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V	′) 翻訳(T) 辞書・検索(D)	音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×				
PrJ マ 翻訳方向 新規作成 開く 印刷 表示形式 確認エリア 文字 全翻訳 翻訳 細訳中止 訳振り							
F スクラップ文書			単語情報				
フランス語	<mark>≫</mark> 英語 ≪	日本語 🛚 🔺	が設定語				
Jean-Baptiste	Jean-Baptiste	ジーン -					
Carpeaux, fils	Carpeaux, son	Baptiste カルポ					
d'un maçon et	of a mason and	ー、バランシエ					
d'une	a lace-maker of	ンヌの石工とレ	別這尺語				
dentellière de	Valenciennes,	ース作り手の息					
Valenciennes,	constructs itself	子、はそれ自身	» < >				
se construit un	a destiny of	しっかりとナポ	電子辞典				
destin	exception	レオン3世の統	□リや央和: ∨ 🛃 完全 🗸 🙀				
d'exception	closely bound	治の「帝国のご					
étroitement lié	to the "imperial	ちそう」に制約					
		v					
		•	~				
	1	機中 原文 3/3文 翻訳済み 7	ランス語から日本語へ一般				

[翻訳エディタ]が起動し、選択した部分の翻訳が開始されます、終了すると、翻訳結果が対訳で表示されます。

日本語を選択し、訳語でWebページを検索・翻訳する

[検索]コマンドを使うと、選択した日本語を翻訳し、訳語を検索キーワードとして外国語の Web ページを検索できます。 なお、検索サイトには、「Yahoo!」または「Google」を選択できます。



テキストを選択して、[検索]ボタンをクリックします。

[サーチ翻訳] ウィンドウが開きます。選択された 原語が翻訳され、訳語をキーワードにサイトが検 索されます。

検索結果は、日本語に編訳されて表示されます。

表示したい Web ページが見つかったら、クリッ クします。

クリックしたページに移動し、指定されている方 法で翻訳されます。

×



se encuentra ubicado en la cima del cerro Calán en la comuna de Las Condes. 天文学の国内大会(スペイン語での(彼・それ)らのイニシャルのための

OAN)観測所は数の生活共同体での丘 Calan のサミットに位置しています。 En la actualidad posee telescopios y cúpulas históricas, en conjunto con telescopios modernos dirigidos a la difusión y a la docencia. 現在それは拡散と docencia に向けられて、近代的な望遠鏡と共に、望遠鏡 と歴史のドームを所有します。

Los invitamos a visitar nuestro Observatorio y a ser parte de las distintas actividades de celebración en el aniversario 160 del OAN. 我々は(彼・それ)らに我々の観測所を訪れて、そして OAN の記念日160に 異なった祝典活動の一部であるよう招きます。

Exploradores del Espacio lleva a los más pequeños a descubrir los secretos del cosmos de una manera entretenida. スペースの拾い読みする人が面白い 方法で宇宙の秘密を見いだす最も小 さい(人・もの)に行きます。

Los invitamos a navegar por el mar de conocimientos de la mano de simpáticos personajes. 我々はすてきな特徴の手の知識の海

のために(彼・それ)らに操縦するよう 切きます



検索キーワードと、その訳語が表示されているとき、訳語の▼をクリックすると別訳語のリストが表示されます。

Q,		サーチ翻訳		- 🗆 🗙
- 太陽電池	✓ J→S> 検索	🔍 célula solar 👻		
🔇 🔘 S►J - 一般 -	▶ 上下対訳 👻 🗏 中」	célula solar		🔰 🛃
+Tú Búsqueda	Imágenes Maps Pl	🔹 pila solar 👘	cias Gmail IMéiar sesi	ón 🌣 🔨
+ Groogle	-1'céłulä soltan ' 7।	batería solar _。 太陽電池	ース Gmail せいえヨンを	始めるために
	Web Imáge	nes Vídeos Notici	as Shopping	Maps Lil
	Web イメージ	ビデオテープ ニュース	買い物	地図本
	Aproximadamente 15	1.000 resultados		
Cualquier idioma どんな言語でも	Buscar sólo páginas	en español		×
Dussar sála				

このリストで、別訳語を選択すると、選択した訳語で再検索が行われ、結果が日本語に翻訳されて表示されます。

Cualquier idioma どんな言語でも Buscar sólo páginas en español たたスペイン語で ページを探すため だけに	およそ242.000の結果				
	Buscar sólo páginas en español × ただスペイン語でページを探すためだけに				
	<mark>Batería Solar</mark> - Electricidad-gratuita.com 太陽電池 ─ 電気 - gratuita.com				
Cualquier fecha どんな日付でも Última hora 最後の時間 Últimas 24 horas 最後の 2 4 時間	www.electricidad-gratuita.com/baterias-d4.html - En caché - Similareswww.electricidad- gratuita.com/baterias-d 類似の - キャッシュの - 4.html El tamaño de la bateria solar de almacenamiento también depende de la 貯蔵の太陽電池の大 きさは同じく上に事情によるimportancia de la confiabilidad del suministro de potencia. En muchos de los 力の供給の信頼度の重要性。 それらの人たちの多くの中でcasos es …ケース はです。				
Última semana 先週	<u>acumuladores y baterías para instalaciones solares - Damia Solar</u> 太陽のファシリティのための accumulators とバッテリー — Damia ロット				
Último mes 先月 Último año	www.damiasolar.com/productos/baterias-solares-8 - En caché - Similareswww.damiasolar.com/productos/baterias-lots - 8 - キャッシュの - 類似で す				
去年	ァ Gracias Batería solar monoblock ciclo profundo Solar lux 250Ah C100. ありがとうございます				

[翻訳サーチ]ウィンドウの 如・ [検索サイトの変更]ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。

<u>0</u>		サーチ翻訳	- 🗆 🗙
G T •	✓ J►S> 検索	1	
Yahoo! USA		止 199	🔰 😰 -
Yahoo! JAPAN			
Yahoo! フランス			
Yahoo! ドイツ	Ν		
Yahoo! イタリア	V2		
Yahoo! 韓国			
Yahoo! ポットトガル			
Yahoo! スペイン			

このリストで、検索サイトを設定しておくことができます。また、[原語のまま検索]をチェックしてオンにしておくと、 入力した語句を翻訳できなかったとき、入力した語句をそのまま検索キーワードとして Web 検索を実行します。オ フにすると、翻訳できなかったときには Web 検索が実行されず、ステータスバーに翻訳結果がないと表示されます。

[翻訳サーチ]ウィンドウの[ページ翻訳]ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。

Q,	サーチ翻訳	- 🗆 🗙
G <mark>-</mark> ∙	✓ 基金 検索	
③ ◎ S►J - 一般 -	▶ 上下対訳 - ■ 中止 🐔	🔰 😰 -
	▶ 訳文のみ	
	▶ 上下対訳	
	▶H ヘッダ・リンクタグのみ	
	検索サイトの自動翻訳	

このリストで、翻訳方法や検索したサイトを自動的に翻訳するかどうかを設定しておくことができます。

Internet Explorer でテキストを選択せずに[検索]ボタンをクリックしたときは、空の[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。

辞書引きするには

ホームページ上の語句をコリャ英和!各国語の翻訳辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックして辞書引 きしたい言語の方向を選択しておきます。辞書引 きする語句を選択し、[辞書]ボタンをクリックし ます。

[辞書ビューワ]ウィンドウが開き、辞書引き結果 が表示されます。

R	辞書ビューワ		×		
翻訳辞書 ▼ F▶J ▼	段 - 登 -				
🔘 🔘 parfaites		∨ 🄁 検索 🛛 🚺	8-		
parfaites 🖭					
perfect 「形容詞 】 理想的な	• J				
perfect 【形容詞 (単純)】 <u>完了の</u> まったくの	。 の の				
完全な			~		
			:		

とント 語句を選択せずに [辞書] ボタンをクリックしたときは、空の [辞書ビューワ] ウィンドウが開きます。
HTTPプロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTP プロキシ翻訳は、Firefox などのブラウザで Web ページを翻訳する際に利用する機能です。ここでは、Firefox 31 を例にその使い方を紹介します。

HTTPプロキシ翻訳を有効にする

「HTTP プロキシ翻訳」とは

HTTP プロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のププロキシサーバ(翻訳サーバー)を起動し、Web ブラウザでホ ームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接 Web ブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバを通して 表示させるという機能です。HTTP プロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページを表示します。

- ●翻訳せずにそのまま表示する
- ●翻訳して上下対訳で表示する
- ●翻訳して訳文だけを表示する



プロバイダが独自に使用しているブラウザでは、ホームページ翻訳は行えない場合があります。 プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式の翻訳を利用できない場合があります。 プロキシ方式では、セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

HTTP プロキシ翻訳機能を有効にするには

1 [操作パネル]→[設定]→[HTTP プロキシ翻訳の設定]の順に選択します。 [HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログが表示されます。



必要な設定を行い [OK] ボタンをクリックしま す。通常は、このままの設定で[OK]ボタンをク リックします。

これで HTTP プロキシ翻訳機能が有効になり ます。

HTTP プロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに[HTTP プロキシ翻訳]アイコンが表示されます。このアイコンがタスクトレイに表示されているときに、HTTP プロキシ翻訳が有効になっています。





[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。詳細は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

Webブラウザの設定を行う

HTTP プロキシ翻訳を Web ブラウザで利用するためには、Web ブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがあ る場所を指示しておく必要があります。



Firefox を起動し、メニューバーを表示させ[ツール]メニューから[オプション]を選択します。

[オプション]ダイアログが表示されます。

左の画面が表示されている場合、ここからも選択 できます。

オプション 2 6 F. Ω 页 90 詳細し 一般 ねブ コンテンツ プログラム プライバシー セキュリティ Svn 記動 ¥ Firefox を起動するとき(S): ホームページを表示する ホームページ(P): Mozilla Firefox スタートページ 現在のタブグループを使用(C) ブックマークを使う(B)... 初期設定に戻す(R)

[詳細]をクリックします。

つ					オノション				^
3			页		00		\bigcirc		
	一般	- 97	לכדעב	フロクラム	フライバシー	セキュリティ	Sync	詳細	
	一般 デーク	タD選択 オ ビリティ	やットワーク 更	新 証明書					
	□ ぺ-	-ジ中の移動	助にカーソルを	吏用する (キ・	ヤレットブラウズモ	:-F)(<u>C</u>)			
	キー入力時に検索を開始する(X)								
									1

[詳細]の[ネットワーク]タブをクリックします。

[接続]にある[接続設定]ボタンをクリックします。

[インターネットの接続設定]ダイアログが表示 されます。





[手動でプロキシを設定する] ラジオボタンを選 択し、[HTTP プロキシ]入力ボックスに半角数字 で「127.0.0.1」と入力し、その右にある[ポート番 号]入力ボックスに「8080」と入力します。入力を 終えたら[OK]ボタンをクリックして[インターネ ット接続の設定]ダイアログを閉じます。

手順 5 を行う前に、「インターネット接続時に利用するプロキシの設定]の「HTTP プロキシ]の設定内容を控えておく

[オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリッ クし、ダイアログを閉じます。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を行 うと、HTTP プロキシ翻訳を利用できます。

ホームページを翻訳する

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ(翻訳サーバ)の設定を行うと、ホームページにアクセスした ときに翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

翻訳方法を設定する



Firefox を起動します。

タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳]アイコンを クリックし、表示されるメニューから翻訳方法を 設定します。この例では、「上下対訳で表示」を選 択します。

ホームページにアクセスする

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳文のみ を表示」に設定した場合、元の英文ページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を行うと、何も しないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。



この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、
 「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになり
 ます。こうした場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に
 変更してから、再度同じページにアクセスします。

また、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログの[例外設定]入カボックスに翻訳対象にしないページの URL を入力し ておくこともできます。例えば「*.jp」など、ワイルドカードを使用して、日本語のホームページを翻訳対象外に指定して おくこともできます。詳しくは、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログのオンラインヘルプをご覧ください。

ヒント

注

意

翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの[HTTPプロキシ翻訳]アイコンをクリックして開くリストで「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。

HTTPプロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、操作パネルの[翻訳]ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

Chapter 5

メールを翻訳するには



意

2

ヒント

3

Microsoft Outlookでメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2007/2010/2013 には、コリャ英和! 一発翻訳のアドイン機能を使って翻訳機能のツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずにメールを翻訳できます。ここでは、アドインの設定方法を Outlook 2013 の例で紹介します。

Outlookに翻訳機能をアドインするには

Outlook がインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。

Outlook が起動していると正しくアドインできません。起動している場合、必ず終了させてから作業してください。アドイン機能については、[第6章アプリケーションで翻訳するには]を参照してください。





ファイル(E) アドイン(A) ヘルプ(H)

対応アプリケーション一覧

Microsoft Word アドイン
 Microsoft Excel アドイン
 Microsoft Outlook アドイン
 Microsoft PowerPoint アドイン

アドイン設定

操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、[アド イン設定]を選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが表示されます。

[Microsoft Outlook アドイン] をクリックして ON にし、[アドイン設定]ダイアログボックスを 閉じます。

これで、Outlook に翻訳機能が組み込まれます。

Office 2007 をご利用の場合は、次のようなメッセージが表示されることがあります。

詳細

VSTO 2005 SE 再進布可能ランタイムをインストールすると Office 2007 専用のアドインが使用できます。 VSTO 2005 SE 再進布可能ランタイムをインストールすると Office 2007 専用のアドインが使用できます。 Office 2007 専用のアドインが使用するには、 Microsoft VSTO SE 再進布可能 パケージ Microsoft VSTO SE 再進布可能 パケージ Language Package の2つのモジュールをインストールする必要があります。 VSTO 2005 SE をインストールしない場合、旧製品と同じものがアドインされます。 何対ますか? Microsoft VSTO SE 再進布可能 パッケージ の入手 Microsoft VSTO SE 再進布可能 パッケージ Language Package の入手	アドイン設定	
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手 し Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手	VSTO 2005 SE 再) VSTO 2005 SE 再) Office2007 専用の Microsoft VSTO : の2つのデジュール VSTO 2005 SE を- 続けますか?	時市で能ランタイムをインストールすると、Office2007 専用のアドインが使用できます。 時市で能ランタイムは、マイクロンフト社のホームページからダウンロードできます。 アドインが使用するはよ、 E 再読れ可能 シッケージ E 再読れ可能 シッケージ E 再読れ可能 シッケージ をインストールする必要があります。 ンストールしない場合、IE製品と同じものがアドインされます。
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手		Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ の入手
	M	crosoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手
OK trybl		

この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能のパッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手] ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージ (無償) をインストールすることで、Office 2007 に対応した Office アドインを使えるようになります。インストールせずに[OK]ボタンをクリックすると、他のア ドインと同じように Office 2007 コリャ英和! 2015 のアドインが組み込まれます。

アドインを解除するときは、[Microsoft Outlook アドイン]をクリックして OFF にします。

リボンに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Outlook では、リボンに[コリャ英和! 2015]タブが表示されます。

🔯 🗄 🕤 🕫		受信トレイ・	Sec. 40	Outlook ?	A -	⊐⊛×
ファイル ホーム	送受信	フォルダー 表示	リャ英和!2015	NAD BA		
翻訳方向の選択 翻訳スタイルの選択	英語から日···· ▼ 一般 ▼	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 翻訳エディタで翻訳 	 ▶ ▶ ● ⇒ ● ⇒ ● ⇒ ⇒<td>🛃 翻訳スタイルマネージャ</td><td>≧∧ルプ</td><td></td>	🛃 翻訳スタイルマネージャ	≧ ∧ルプ	
翻訳方向	・スタイル	翻訳	ツール	設定	ヘルプ	~
▲お気に入り	《 現在	Eのメールボックス の検索 (…	・ 🔎 現在のメール	ポックス 🔹 📿 返信	(Q) 全員に返	信

原語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューか原語を選択します。
訳語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから訳語を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択した文を翻訳し、原文と訳文と入れ替えます。新規メッセージを開いた場合にのみ選 択できます。受信メッセージやRSSフィードでは利用できません。
翻訳(対訳)	選択した文を翻訳し、段落ごとに原文と訳文を上下対訳形式で表示します。新規メッセージを開いた場合にのみ選択できます。受信メッセージやRSSフィードでは利用できません。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを開きます。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

メールを翻訳するには

ここでは、ツールバーの[翻訳(訳文のみ)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



インターネットに接続し、メールを受信しま す。翻訳を行うメールのタイトルを選択しま す。(画像は英文メールの例ですが、他の言語 でも操作は同じです。)



2

操作パネルを使ってメールを翻訳するには

メールソフトを通常通りに使ってメールを受信し、必要に応じて翻訳したいときは、コリャ英和!一発翻 訳の操作パネルを使います。ここでは、Windows Live メール で受け取ったメールを、操作パネ ルのツールで翻訳する例を紹介します。Outlook Express など、ほとんどのメールソフトでも同様に 翻訳できます。操作パネルの機能と使い方については、「第2章操作パネルの使い方」を参照してく ださい。

メールを受信し翻訳するには

ここでは、Windows Live メールでメールを受信し、操作パネルの[翻訳]ボタンで翻訳する方法を紹介します。画像は英文 メールを受信した例ですが、他の言語でも操作方法は同じです。

1 デスクトップにある [コリャ英和! 2015(マルチリンガル) 操作パネル] アイコンをクリックして、[操作パネル] を表示させておきます。

_ 🗆 🗙

一般

ビジネス・法律

科学·機械 理化学

趣味・娯楽
 ユーザ設定1
 ユーザ設定2
 ユーザ設定3
 ユーザ設定4
 翻訳スタイルの編集

電気·電子·情報



3

E►J

যি

翻訳エディタ

ツール

監視

操作パネル

✓ 一般

-

_ _

A Q

選択辞書引き

一般

3

~

E►J -

3

操作パネル

英語から日本語へ

日本語から英語へ

インターネットに接続し、メールソフトでメール を受信します。

翻訳したいメールがあった場合、[操作パネル]で メールの内容と合った翻訳方向と翻訳スタイル を選択します。



5

Te

E∙J ▼

翻訳方向新規作成

Dear Mr. Kenji

. .

E スクラップ文書

baby.

(2) 操(乍パネル	- 🗆 🗙				
E►J -	一般					
でき 翻訳エディタ	A 10 選択翻訳	AQ 選択辞書引き				
シール ・	支援・	設定 🔸				
監視	サポート・	OCR				

図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

■■ ▼ ■■■ 表示形式 確認エリア

A 文字 全翻眼

親愛なるケンジ氏

ることができました。

中副

Today was a very important day for me.

I got to go to the hospital and see my new

Everyone seems very happy that he was

答~

[翻訳エディタ]ウィンドウが開き、選択した文の翻訳が開始されます。終了すると、翻訳結果が表示されます。

[選択翻訳]ボタンをクリックします。

翻訳エディタでは、さまざまな機能を使って、 訳文の検討や改良ができます。

☞ [翻訳エディタ] については、第3章 「翻訳エディタで翻訳するには」 をご覧ください。

翻訳エディタ - [スクラップ文書]

ເ▶⊐ 翻訳

今日は私にとって非常に重要な

私は病院に行って、そして私の

皆が彼が生まれたことが非常に

■ ¥ 翻訳中止 訳

J

Chapter 6

アプリケーションで翻訳するには



翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!各国語の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーション から直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプ リケーションのチェック方法などを説明します。

翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!-発翻訳が対応しているアプリケーションは以下ですが、実際には[対応アプリケーション一覧]ダイアログ ボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2007/2010/2013 Microsoft Excel 2007/2010/2013 Microsoft PowerPoint 2007/2010/2013 Microsoft Outlook 2007/2010/2013※1 ジャストシステム一太郎 2012/2013/2014 Adobe Acrobat 9.0/X/XI Adobe Reader 9.0/X ※Microsoft Outlook 2007/2010/2013 では、全言語の翻訳に対応しています。

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定] ダイアログボックスを開き、[詳細]ボタンをクリックします。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

翻訳機能を組み込むときは

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリックしてチェックマークをつけます。これで翻訳機能が組み込まれます。

	アドイン設定	- 🗆 🗙
ファイル(E	<u>:</u>) アドイン(<u>A</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	
	対応アプリケーション一覧	副業務田
	Microsoft Word アドイン	
	└└Microsoft Excel アドイン	
	🗌 Microsoft Outlook アドイン	
	🗌 Microsoft PowerPoint アドイン	
	🗌 ジャストシステム 一太郎 アドイン	
	🗌 Adobe Acrobat アドイン	
	🗌 Adobe Reader アドイン	
I		

office 2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー									
発行元が確認されました このカスタマイズをインストーノ	LU\$\$9\$?								
名前:	コリャ英和!2014 Word2010/2013(64ビット)アドイン								
インストール元:	file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2014/DotNetModules/x64/Word2010 /k15Word2010AddIn.vsto								
発行者:	LogoVista Corporation								
Office のカスダ 行元を信頼でき	マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発 ない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報 インストール(1) インストールしない(D)								

- 2	

Office 2007 をご利用の場合は、次のようなメッセージが表示されることがあります。

アドイン設定
VSTO 2005 SE 百頒布可能ランタイムをインストールすると、Office2007 専用のアドインが使用できます。 VSTO 2005 SE 再頒布可能ランタイムは、マイクロンフト社のホームページからダウンロードできます。 Office2007 専用のアドインが使用するIコよ、 Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の2つのモジュールをインストールしない場合、旧製品と同じものがアドインされます。 続けますか?
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手
OK キャンセル

この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手] ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージ (無償) をインストールすることで、Office 2007 のリボン UI に対応した、Office アドインを使えるようになります。(次ページ参照)。インストールせずに[OK]ボタ ンをクリックすると、他のアドインと同じように、Office 2007 アドインタブにコリャ英和! 2015 のアドインが組み込ま れます。

アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

Microsoft Wordで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。

制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用にな る場合は、コリャ英和! 各国語がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があ ります。後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和! 〇〇語の修正インストールを行って ください。修正インストールについては、インストールガイド「11[重要] コリャ英和! 各国語の変更と削除を行うには」を ご覧ください。

Microsoft Wordに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

注意



[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

		アドイン設定	-	×
ファイル(<u>E</u>) ア	"ドイン(<u>A</u>)	ヘルプ(<u>H</u>)		
対応7 マMi のMi	アプリケーミ prosoft Wo crosoft Exi crosoft Ou crosoft Po	Vョン一覧 r <u>d アドイン</u> cel アドイン tlook アドイン werPoint アドイン	≣¥¥⊞	

2 office 2010/2013 をご利用の場合、[Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。

	Microsoft Office カスタマイズ インストーラー
発行元が確認されました このカスタマイズをインストー。	vlāgā?
名前: インストール元: 歌行者・	コリャ英和!2015 Word2010/2013 (32ビット) アドイン file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2015/DotNETModules/x86/Word2010 /k16Word2010AddIn.vsto
AUTA Office のカスダ 元を信頼できな	マイズは便利ですが、コンビューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行 い場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報 インストール(I) インストールしない(D)

アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

Microsoft Word 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Word 2013 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

N	5-	G	Ŧ				:	文書 1 -	Word			?	Ť	_	×
ファイル	ホーム		挿入	デサ	イン	ページ レイアウト	参考到	資料	差し込み文書	校閲	表示	コリャ英和!2015		サイン	12 🔍
翻訳方向の: 翻訳スタイル	選択 の選択	英語) 一般)ら日…	*	➡翻訳 ●■翻訳	(訳文のみ) (対訳)	▶ 翻訳工 ▶ 翻訳工	:ディタで番 :ディタから	翻訳 う訳文を取得	 	レーワ 🛃 1訳 げ	翻訳スタイルマネージャ	3	ヘルプ	
麗	11訳方向	・スタイ	11			翻訳	ł	翻訳エデ	19	ツール		設定	1	ルプ	~
															, –

コリャ英和! 2015タブ

タブのコマンドの名称と機能

Г

コリャ英和! 20	15タブ					
翻訳方向の選択	翻訳 (訳) 翻	文のみ) 訳エディタで翻訳 日 辞 日	翻訓 書ビューワ	Rスタイルマネー:	ジャ ヘルプ	
翻訳方向の選択 英語から日… 翻訳スタイルの選択 一般 報訳方向・スタイル	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 翻訳(対訳) 	→ 翻訳エディタで翻訳 → 翻訳エディタから訳文を取得 翻訳エディタ	 込辞書ビューワ ○、サーチ翻訳 ◆「読み上げ >>> 	翻訳スタイルマネージャ 設定		
翻訳スタイルの選択	対訳 (対訳)	 翻訳エディタから 訳文を取得	サ サ 読み上げ	ーチ翻訳		

翻訳方向の選択	クリックして開くプルダウンメニューから原語と訳語を選択し、翻訳方向を設定します。
翻訳スタイルの選択	クリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

基本的な翻訳操作

ここでは[翻訳(対訳)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。





Microsoft Excelで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。なお、Excel での翻訳は、セル単位で行われます。

制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション(Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用になる場合は、コリャ英和!各国語がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和!〇〇語の修正インストールを行ってください。修正インストールについては、インストールガイド「11[重要]コリャ英和!各国語の変更と削除を行うには」をご覧ください。

Microsoft Excelに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

注

意

1

[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

		アドイン設定	-	. 🗆 🗙
ファイル(<u>E</u>) フ	アドイン(<u>A</u>)	へルプ(<u>H</u>)		
対応	アプリケージ	詳	新田	
	icrosoft Wo Icrosoft Ex	rd アドイン cel アドイン		
M	icrosoft Ou	tlook アドイン		
🗆 M	iicrosoft Po	werPoint アドイン		

2 office 2010/2013 をご利用の場合、[Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のような メッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

.

Microsoft Excel 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Excel 2013 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🕅 🗄 Sr 👌 ∓	B	ook1 - Excel		? 🗹	- 🗆 🗙
ファイル ホーム 挿入	ページ レイアウト 数式	データ 校閲	表示 コリャ英和] ! 2015	サインイン 🔍
翻訳方向の選択 英語から日… 翻訳スタイルの選択 一般	 ・ 翻訳(訳文のみ) ・ ・ ・	 ▶ ▶<td>🛃 翻訳スタイルマネージ</td><td>や 🔹 ヘルプ</td><td></td>	🛃 翻訳スタイルマネージ	や 🔹 ヘルプ	
翻訳方向・スタイル	翻訳	ツール	設定	ヘルプ	~
A1 • : ×	√ fx				~
AB	C D	E F	G	Н	I
1 2 3 4 5	コリャ英和	! 2015タブ			
6 7 8 9 √ → Sheet1	÷		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
 準備完了		E	▋		+ 100%

タブのコマンドの名称と機能.



それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

基本的な翻訳操作

ここでは、[翻訳(訳文のみ)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

x∎	5 · (ð - 🗳 =		ch	iap6 - Excel		
771	い ホーム	挿入 パー	ジ レイアウ	ト 数式	データ 校閲	表示	コリヤ英
翻訳フ 翻訳フ	ち向の選択 身 スタイルの選択 多	使語から日… マ ず 英語から日本語へ 日本語から英語へ	◆ 翻訳 ◆ 翻訳 ● 翻訳	(訳文のみ) (対訳) エディタで翻訳	 ▶ ▶ ▶ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ■ ♥ ■ ■ ♥ ■ ■<th>📩 翻訳スタ</th><th>イルマネー</th>	📩 翻訳スタ	イルマネー
	翻訳方向・	スタイル 1	•	翻訳	ツール	Ē	定
F1 8		: × <	f_{x}				
	А	В		С	D		E
1							
2							
3	季節指標		1	1.1	(0.8	1
4							
5	売上数	3,	592	4,390	3,19	2	4,789
6	売上高	143,	662	175,587	127,70	0	191,549
7	総原価費	89,	789	109,742	79,81	2	119,718
8	祖利	53.	873	65.845	47.88	8	71.831

Excel にデータを入力し、翻訳方向を設定します。

Λ≞		6				спаро - сх	ei		
ファ	イル ホー	4	挿入	ページレ	(アウト 数式	データ	校閲	表示	コリヤ英和
翻訳	方向の選択	日本語	吾から…	✓ □ 2 A	1訳(訳文のみ)	🖳 辞書!	2-7	と 翻訳スタ	イルマネージョ
翻訳	スタイルの選択	一般		▼ □ □ A	11訳 (対訳)	🔍 サーチ	翻訳		
		一般		▶ † ឝ	羽訳エディタで翻訳	🍕 読み_	上げ		
	翻訳方	り ビジネ	ス·法律		翻訳	y-,	il l	Ē	安定
		電気・	電子·情	報					
A11	8	[科学·	機械	f_{x}					
	Α	理化	学		С		D		E
3	季節指標	■ 趣味・	· 娯楽	1	1	.1	0.	3	1.2
4			設た1						
5	売上数	<u><u> </u></u>	設たる	1,592	4,390	0	3,192		4,789
6	売上高	7-2	設定 3	1,662	175,58	7	127,700		191,549
7	総原価費	ユーサ	設定4	1,789	109,742	2	79,812		119,718
8	祖利			53,873	65,84	5	47,888		71,831
9									
10	販促費			8,000	8,000	C	8,000		8,000
	亡生趣			10.000	40.00	<u></u>	40.000		40.000

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

3

Г

x∎	🖯 🕤 🖓	2 · 🗳 📼		c	hap6 - Excel		
יידר	イル ホーム	挿入 🥂	ージレイ	アウト 数式	データ 校園	間 表示	コリャ英和
翻訳	方向の選択 E]本語から… ▼	🕩 翻	訳(訳文のみ)、	🖳 辞書ビューワ	👌 翻訳スタ	- マイルマネージャ
翻訳	スタイルの選択 ビ	ジネス・法律 👻	🍁 翻	訳 (対訳) 😽	🔍 サーチ翻訳		
			▶↑ 翻	訳エディタで翻訳	📢 読み上げ		
	翻訳方向・ス	スタイル		翻訳	ツール		安定
A6	-	: × ~	f_{x}	売上高			
	Α	В		с	D		E
3	季節指標		1	1.1		0.8	1.2
4							
5	高上数		3,592	4,390	3,1	92	4,789
	売上高	14	3,662	175,587	127,3	700	191,549
+	総県1曲費	8	9,789	109,742	79,8	312	119,718
8	祖利	5	3,873	65,845	47,8	388	71,831
9							
10	販促費		3,000	8,000	8,0	000	8,000
4.4	亡生典	4.	000	10,000	107	000	10,000

翻訳するセルを選択します。次に [翻訳 (訳文の み)]ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

x∎	₽ 5 - ∂-	i	cł	nap6 - Excel		
ファイ	イル ホーム	挿入 ページレイ	アウト 数式	データ 校閲	表示 コリャ英称	012
翻訳) 翻訳)	方向の選択 日本語 スタイルの選択 ビジネ	計ら… ▼ へ·法律 ▼ 和 副 正 副 正 副	1訳(訳文のみ) 1訳(対訳) 1訳エディタで翻訳	登録書ビューワ 日本部訳 マ マ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	🛃 翻訳スタイルマネージ	97
	翻訳方向・スタイ	ιL	翻訳	ツール	設定	
A6	*	$\times \checkmark f_x$	Sales amour	nt		
	Α	В	С	D	E	
3	季節指標	1	1.1	(0.8 1.2	2
4						
5	売上数	3,592	4,390	3,19	4,789	
6	Sales amount	143,662	175,587	127,70	191,549	
7	総原価費	89,789	109,742	79,81	2 119,718	
8	祖利	53,873	65,845	47,88	8 71,831	
9						
10	販促費	8,000	8,000	8,00	8,000	
11	亡生盡	10,000	10,000	10.00	10,000	

翻訳が終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

このように、Excelのセルを簡単に翻訳することができます。 なお、複数のセルを選択して翻訳することもできます。

ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太 郎のバージョンは、2012/2013/2014 です。ここでは、一太郎 2014 に翻訳機能を組み込んで翻訳を 行う方法を説明します。他のバージョンでも同様です。

文字 🚹 🏛 👱 📀

8

あ

1

AA æ

~

80 90 0 *

太郎に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。



3

88

:=

Ð

[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

_ 🗆 🗙 2 ۲ アドイン設定 ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H) 詳細 対応アプリケーション一覧 📃 Microsoft Word アドイン 📃 Microsoft Excel アドイン 🗌 Microsoft Outlook アドイン 🗌 Microsoft PowerPoint アドイン マシャストシステム 一太郎 アドイン 🗌 Adobe Acrobat アドイン 🗌 Adobe Reader アドイン

T MS Pゴシック V 10.5(標準) B I U ペン・ 三 三 三 148

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) 野線(K) ツ

太郎 - [TamaK16TaroAddin.jtd]

・コリャ英和!2015 シリーズ 一太郎アドインの手引き 🛙

2014年5月回 2014年5月回 2015とリーズをご利用いただき、ありがとうございます。 20手刻皆では、一次即にコリー英和12015とアドインを導入または解除する方法をご取りしてい 7頃、回

はす。◎ 基一太郎2004、2013、2012、2014をご利用の方へ◎ コリー英和1205万ドインは、基本指集フェーズでのご利用となります。◎ 「面面主しの作業フェーズの変更」 で、「進体指集」を进択してからご利用ください。◎ 基一大数2004~2005をご利用の50年。 「一太郎44人クで標準タイプ以外をご利用の通合は、アドインを導入するタイプに切り着えてから 」記録作を行ってださい。(コリー英和1205万ドインはひとつのタイプにのみ導入すること ができます) ◎

¹¹ 注意:一次館 2010/2009/2008/2007 をご利用の場合、ビューアフェーズになっているとア ・ドインを導入,削除できません。画面下のフェーズタブで、 <mark>■ [基本]</mark> をクリックし、 ・基本編集フェーズに切り替えてから操作してください。 ■

[ジャストシステムー太郎アドイン] を ON にし ます。

一太郎が起動し、「コリャ英和! 2015 シリーズ 一太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和! 2015 一太郎アドインを導入する には~」の[ここ]ボタンをクリックします。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認 メッセージが表示されます。

「はい】ボタンをクリックして終了します。







太郎に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた一太郎 2014 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。



翻訳エディタから訳文を取得 サーチ翻訳

翻訳方向とスタイルの設定	[翻訳エンジンとスタイルの設定]ダイアログを開きます。翻訳方向の変更、翻訳スタイルの変更、選択した翻訳スタイルの編集を行えます。
	 翻訳スタイルについては、第1章の「2 コリャ英和!各国語の翻訳スタイルについて」をご覧ください。
翻訳(訳文のみ)	選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、選択したテキストの辞書引きを行います。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを表示します。

基本的な翻訳操作

ここでは、[コリャ英和! 2015 翻訳(対訳)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択しま す。次に[コリャ英和! 2015 翻訳(対訳)]ボタ ンをクリックします。

翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。 終了すると、翻訳結果が表示されます。





他の LogoVista 製品に含まれる Adobe Acrobat または Reader アドインと、コリャ英和!○○語の Adobe
 Acrobat または Reader アドインを併用することはできません。コリャ英和!○○語のアドインを利用する場合は、
 他の LogoVista 製品に含まれるアドインを解除してください。

制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobat または Reader ア ドインが機能するためには、各国語のモジュールが Adobe Acrobat または Reader の [plug_in] フォルダにコピーさ れる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設定機能が実行しています。制限ユーザの場合、システムドラ イブの[Program Files]フォルダへの書き込み権限がありません。そのため、Adobe Acrobat または Reader をシステ ムドライブの [Program Files] フォルダにインストールしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でア ドインを設定できません。

あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

Adobe Acrobat / Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

悥





[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定] の順 に選択します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開きます。

[Adobe Acrobat アドイン] または [Adobe Reader アドイン]を ON にし、ダイアログボッ クスを閉じます。

ヒント

[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Reader アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

Adobe Acrobat/Adobe Readerに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が埋め込まれた Adobe Acrobat/Adobe Reader は、コリャ英和! 2015 のツールバーや機能拡張が表示されます。Adobe Reader 9 はツールバーとして、Adobe Reader X 以降は機能拡張として翻訳メニューが表示されます。



ツールバーと機能拡張のコマンドの名称と機能

Adobe Acrobatに組み込まれたコリャ英和! 一発翻訳 2015ツールバー





基本的な翻訳操作

PDF のテキストを取得して翻訳することができます。この場合、翻訳対象を PDF 全体のテキスト、表示ページのテキスト、 選択されたテキストのいずれかにすることができます。ここでは、Adobe Acrobat で PDF 全体のテキストを取得して翻訳 する方法を紹介します。Adobe Reader でも同様の操作で翻訳することができます。

L ファイル(F) 編集(E) 表	I ne LogoVista d 示(V) 文書(D) 注釈(C) フォーム(P	 ツール(T) アドバンスト(A) 	tem_E.pdf - Adobe Acrob コリャ英和 ! 2014(X) ウィンドウ(V	at Pro V) ヘルプ(H)	×		/ // u	100/1/1/2.	ンペンシッシ	ノしまり
💫 作成 ・ 🍒 結合	き・ 🄬 コラボレーション・ 🔒 せ	キュリティ・ 🥖 署名・ 🛽	フォーム・ 「「マルチメディア」	・ 🌮 注釈・						
]	1k 🖑 🤻 🖲 🖲	97.3% • 🔜 🚼 検							
EJ - 一般 - 有		÷ •								
					^					
2	The Log	oVista deskto	p translation sys	tem						
Т	The LogoVista desktop	p translation sys	tem is designed to a	simplify all of						
У	our translation tasks	. Whether you	need to create polis	shed final						
ti ti	ransiations or just ne he LogoVista tools wi	ed to understand 11 make vour job	a document from : easier	another language,						
	ne hogovista toois wi	ii make your joo	casici.							
Т	Take a moment to read	d through this h	elp file to learn how	to use						
Т	Translation Assistant	and how to get t	he best translation	s possible.						
в	Refore you translate t	he document, it i	is a good idea to rev	iew and revise						
-	he see the translate to	prove the transla	tions, you can:	iew und revise						
🖻 🕴 tl	ne source text. To imp	provo enco eremore								
• tl 9	në source text. 10 imp		,							
9 t]	Correct grammatical	and typographic	al amore		v					
	Correct grammatical	and tynographic	ייסייים ביי		v	∞01≣⊓ ┯ =	ごっつがち	⊐ ≢ +ı —	キフトが雨	伯子な
t) (È	Correct grammatical	and timographi	al anone 翻訳工5	ディタ - [スクラップ]	文書]	翻訳工	ディタが起	記載し、デ	キストが取	得され
です。 使 配 ファイル(F) 編	ne source text. 10 imj Correct grammatical 議(E) 表示(V) 翻訳(T)	and tunographic 辞書·検索(D) 音声	al animate 翻訳工う (S) ウィンドウ(W) ヘルご	ディタ - [スクラップ: だ(H)	↓ 文書]	翻訳工き す。次い	ディタが起 で、翻訳カ	2動し、テ 「開始され	ーキストが取 1ます。	得され
t] の で で で で イル(F) 編 BJ て	ne source text. To imp Correct crammatical 議(E) 表示(V) 翻訳(T)	and tumooranhio 辞書·検索(D) 音声	anora aro 割訳工う いい (W)でから (2) 発 、 ト d	ディタ - [スクラップ) パ(H) ▶ ■ <u>₩</u>	× 文書]	翻訳工き す。次い	ディタが起 で、翻訳カ	2動し、テ [、] 開始され	キストが取 はます。	得され
で で で で で で で で で で の で し で し 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	ne source text. To imp Correct crammatical 議(E) 表示(V) 翻訳(T) 作成 開く Ep刷 3	and turnogranhi 辞書·検索(D) 音声 000 マ 000 板示形式 確認117	al arrors 翻訳に いので、(5) 54255 (5) (5) 5425 (5) (5) (5) (5) (5) (5) (5) (5) (5) (5	ディタ - [スクラップ) パ(H) ■ ■ W ■ ■ W	↓ 文書] 確認細訳 :	翻訳工ます。次い	ディタが起 で、翻訳カ	2動し、テ [*] 開始され	キストが取 します。 テ キ わます	得され
1 の で で 超 ファイル(F) 編 部別大向 新規(転 豊) J で 「 一 一 編組(方) (新規()) ()) () () ()) ()) ()) ()) ()) ()) ()) ()) ())) ())) ())) ())) ())) ()))) ()))) ())))) ()))))))) ()))))))))))))	ne source text. To imp Correct grammatical 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) (作成 開(En刷]	and turnogranhi 辞書·検索(D) 音声 UII マ UIII 板示形式 確認知り7	部11日1日 翻訳工う (5) 0(7)(4)(4) (5) (4) (5) (5) (5) (5)	「イタ - [スクラップ) (/H) MR 新取や止 取扱い	文書] 文書] 础記細訳 : 番	翻訳工き す。次い 終了する	ディタが起 で、翻訳カ ると、翻訳紙	2動し、テ 「開始され 結果が表え	キストが取 れます。 示されます。	得され
t で で で で で の で の で の で の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し の の し つ し し の し の し の し の し の し の し し の し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し つ し し つ し つ し つ し つ し つ し つ し し し し し つ し し し つ し し し	Resource text. To imp Correct grammatical 業(E) 表示(V) 翻訳(T) (作成	and turnogramhie 辞書·検索(D) 音声 DI * DID 校元形式 確認2007	al arrors 翻訳工元 (5) ウィンドク(W) ヘル 文字 全部	「イタ - [スクラップ) (/H) ■ ■ ● ● ■ ● ● ● ■ ● ● ■ ● ■ ● ■ ● ■ ● ■	文書] べ 確認 部 一 プ 都訳 い 、	翻訳工き す。次い 終了する	ディタが起 で、翻訳カ ると、翻訳約	呈動し、テ が開始され 結果が表え	ーキストが取 れます。 示されます。	得され
t の で で で の で の の の の の の の の の の の の の	Resource text. To imp Correct grammatical 議(E) 表示(V) 翻訳(T) (作成 前天 日本 本語 のVista desktop tr	and funomanhi 辞書·検索(D) 音声 LOT * LOT 快示形式 確認207	And errors 翻訳エラ (5) ウィンドク(W) ヘル 文字 全部原 留 stem	「イタ - [スクラップ) (/H) IR 翻R中止 IF(H) 日本 スタデスクトッ	× 文書] ■ ■ 副 ご2 翻訳シ.	翻訳工ます。次い終了する	ディタが起 で、翻訳カ ると、翻訳系	呈動し、テ 「開始され 結果が表え	キストが取 れます。 示されます。	得され
t で で で で ファイル(F) 編 正 ア・J ~ (二 新規(大方) 新規(モ 無題) The Log The Log	Resource text. To imp Connect grammatical (作成 前火 前家) 英語 oVista desktop tr oVista desktop tr	and fumomenhid 辞書·検索(D) 音声 此下形式 確認以7 ranslation sy: ranslation sy:	And arrors 翻訳工元 (5) ウィンドク(W) ヘルン 文字 ● ● d 全部原 個 stem ロゴヴィ stem ロゴヴィ	「 イタ - [スクラップ) イバー) ■ ■ 単い 日本 スタデスクトッ スタデスクトッ	× 文書]	翻訳工き す。次い 終了する このよう	ディタが起 で、翻訳カ ると、翻訳約 うに、PD	望動し、デ 「開始され 結果が表え F_のテキ	キストが取 ます。 示されます。	得され 1マ英和
و کار کار کار کار کار کار کار کار کار کار	Resource text. To imp Correct grammatical (作成 酸、 印刷 (作成 酸、 印刷 (注意 0) (注意 desktop tr oVista desktop tr ned to simplify al	and tumomranhi 辞書·续策(D) 音声 此下 即 表示形式 確認237 ranslation sy: ranslation sy: l of your	And arrors 翻訳工元 (5) ウインドク(W) ヘルン 文字 ● ● d 全印訳 d 全印訳 d 全印訳 d 全印訳 d 全印訳 d 全印訳 d	「 イタ - [スクラップ) パサ IR 翻訳中止 IR 第 日本 スタデスクトッ スタデスクトッ ペての翻訳取り	× ま 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015翻	ディタが起 で、翻訳か 5と、翻訳約 うに、PD 1訳エディ	望動し、テ 「開始され 結果が表え F のテキマ タを使って	キストが取 れます。 示されます。 ここれます。 こ、簡単に翻	得され マ英利 訳でき
و کاری کاری کاری کاری کاری کاری کاری کاری	Resource text. To imp Correct grammatical (作成 一般) 一般 (学校 一般) 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般) 一般 (学校 一般) 一般 (学校 一般) 一般) 一般	and tumomranhi 辞書·续策(D) 音声 大示形式 確認237 ranslation sy: ranslation sy: l of your	And armore 翻訳工5 (5) ウインドク(W) ヘルン (5) ウインドク(W) ヘルン (5) ウインドク(W) ヘルン (5) ウインドク(W) ヘルン (1) ヘルン (1) クーレー (1) クー (1) クーレー (1) クーレー (1) クー (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	「 イタ - [スクラップ) (H) ■ ■ 単い 日本 スタデスクトッ スタデスクトッ ペての翻訳取り されます。	↓ 文書] ■ 単型に28期に プ翻訳シ. プ都訳シ. 分をシン	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015翻 す。翻訳	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳約 うに、PD 訳に工ずイ 結果は、	望動し、テ 開始され 結果が表え F の使って マ を の ア マ で 「	キストが取 れます。 示されます。 シストをコリ て、簡単に翻 ィタの機能を	得され 英でて
را ت کی	Resource text. To imp Correct grammatical (年成 一般) (1) (年成 一般) (1) (年成 一般) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	and tumomranhi 辞書·検索(0) 音声 此下形式 確認21/7 ranslation sy: ranslation sy: l of your	And armore 翻訳エラ (5) ウインドク(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウイン (5) ウイン (5) ウィン (5) ウィン(5)	「(タ - [スクラップ) (H) R 副P中止 R 日本 スタデスクトッ スタデスクトッ べての翻訳取り されます。	↓ 文書] ▲ 単記2380元 プ翻訳シ. プ都訳シ. 分をシン	翻訳工き す。次い 終了する このよう 2015翻訳 すっる	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 記訳果なでき ことができ	望動し、テ 開始され 結果が テって マ を 取ます。	キストが取 れます。 示されます。 ここれます。 ここの機能を いたの機能を	得され マークマン マンマン マンマン マンマン しんしょう しんしょう ほうしん しんしょう マンクリン しんしょう しんしょう マンクリン ひょう
で で で で で で で で で つ アイル(F) 編 で の で が の の の の の の の の の の の の の	Resource text. To imp Correct grammatical (年成 一般) 一般 のVista desktop tr oVista desktop tr ned to simplify al ion takes. r you need to cref	and tunomanhid 新書·検索(0) 音声 一一 ~ 一〇〇 東市形式 哺認21/7 ranslation sy: ranslation sy: l of your eate polished	And armore 翻訳エラ (5) ウインドク(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウィン (5) ウィン (「イタ - [スクラップ: 「(H) 日本: スタデスクトッ スタデスクトッ べての翻訳取り されます。 洗練された最終	× 文書] ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	翻訳工き す。次い 終了する このよう 2015 す。翻訳 存するこ	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 訳訳果はでき ことができ	動し、テ 前始され た ア の た て っ た 、 デ イ 、 た 、 、 た れ 、 、 た 、 、 た 、 、 た 、 、 た 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	キストが取 れます。 示されます。 ここれます。 ここの機能を いたの機能を	得され マーマン 「使って
و کا کا کا کا کا کا کا کا کا کا	Resource text. To imp Correct grammatical (年度成 一般で 日期 安語 OVista desktop tr oVista desktop tr ned to simplify al on takes. r you need to cre nslations or just i	and tunomanhi 辞書·検索(D) 首声 	al at arrows (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウイン (5) ウイン (5) ウイン (5) ウィン (5) ウイン (5) ウィン (5) ウ	「イタ - [スクラップ: 「(H) 日本 スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクトッ 、物まされた最終 るか、あるいは	文書] (本) (*)	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015 す。翻訳 存するこ	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 記に工は、 を とができ	2動し、デ 開始され 結果が表示 F のテキマ タを使エディ ます。	キキストが取 します。 示されます。 シストをコリ こ、簡単に翻 ィタの機能を	得され ママママ 英でて
روان کار کار کار کار کار کار کار کار کار کار	Resource text. To imp Correct grammatical (年成 家天(V) 翻訳(T) (年成 歌天 日前) (年成 歌天 日前) (年成 中国) (日前) (日前) (日前) (日前) (日前) (日前) (日前) (日前	and timomraphi 課書·検索(D) 資产 (D) マーロン 来示形式 確認知7 ranslation sy: ranslation sy: l of your eate polished need to from anothe	al atrons 翻訳L5 (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウ (5) ウイン (5) ウイン (5)	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	文書] ★#122#IIR # ブ都訳シ. 分をシン の都訳を ただもう があるか	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015 す。 するこ	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 記にま に、 で う 記 に て 、 で 、 部 で、 部 訳 か こ 、 部 訳 か こ 、 部 訳 か こ 、 部 訳 か っ 、 部 訳 か っ 、 部 訳 か っ 、 部 訳 か っ 、 部 訳 の 。 つ 、 。 部 訳 の 。 つ に っ つ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ こ 、 つ つ こ 、 つ つ こ 、 つ つ こ 、 つ つ こ ろ つ こ 、 つ つ こ ろ つ こ 、 つ つ こ ろ つ こ つ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ こ ろ つ ろ つ	≧動し、デ 開始され F のテキて タを ほディ ます。	キキストが取 れます。 示されます。 シストをコリ て、簡単に翻 ィタの機能を	得され いを英利 記ですて
	Resource text. To imp Correct grammatical (年成 家(V) 翻訳(T) (年成 歌) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本	and timomraphi 解書·検索(D) 首声 一下 100 來示形式 100 中子 100	ani arrows 翻訳L5 (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウイン	イタ - [スクラップ: イローク イローク </td <td>文書] ★1228mm # ★1228mm # ★1278mm # プ部訳シ. 分をシン の翻訳を ただちるか あなたの</td> <td>翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015 す。するこ</td> <td>ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 記 記 果 て こ と が で 、 翻訳 お こ 、 マ 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一</td> <td>雪動し、デれ は ま の た の を の た の た の た の た の た の た の た の た</td> <td>キストが取 れます。 示されます。 シストをコリ て、簡単に翻 イタの機能を</td> <td>得され りゃ英う ですって</td>	文書] ★1228mm # ★1228mm # ★1278mm # プ部訳シ. 分をシン の翻訳を ただちるか あなたの	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015 す。するこ	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD 記 記 果 て こ と が で 、 翻訳 お こ 、 マ 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一 、 一	雪動し、デれ は ま の た の を の た の た の た の た の た の た の た の た	キストが取 れます。 示されます。 シストをコリ て、簡単に翻 イタの機能を	得され りゃ英う ですって
	Resource text. To imp Correct grammatical	and tunomaphi 辞書·候衆(D) 音声 一一 * 000 来示形lation sy: ranslation sy: l of your eate polished need to from anothe tools will ma	and errors 翻訳L5 (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウインドウ(W) ヘルン (5) ウイン (5) ウイン	イタ - [スクラップ: イロ イロ スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクトッ スタデスクション スタテン スタテン スタテン スタテン スタテン スクション スクション アン スクション スクション アン スクション アン	文書] ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★	翻訳工き す。次い 終了する このよき 2015 す。翻訳 存するこ	ディタが起 で、翻訳か ると、翻訳 うに、PD にエディ る に ことができ	雪動し、デれ 前 果 が表 F 夕 訳 F っ た F っ た	キストが取 ます。 示されます。 テストをコリ て、簡単に翻 ィタの機能を	得され ・ や 下 で で て

、Adobe Readerで翻訳する場合は、Adobe Reader 専用の「コリャ英和! 2015 for Adobe Reader」が起動します。この 場合、翻訳結果のテキストをメモ帳などにコピー&ペーストして保存します。詳細はオンラインヘルプをご覧ください。

制限事項

注

意

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです、しおりやサムネイル、注釈、署名、PDF フォームの入力文字列など、特殊な文字列は翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントの対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはできません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切り、および翻訳が部分的に正常 でない場合があります。

Chapter 7

ファイル単位で翻訳するには

ファイル単位で翻訳するには-ファイル翻訳の使い方

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットです。テキストファイル、HTML ファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳できます。

ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTML ファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。
 - ファイル翻訳の流れ



翻訳できるファイル

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- ●HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイル、拡張子「htm」「html」など)
- ●Word 文書ファイル(拡張子「doc」「docx」「rtf」)※
- ●Excel 文書ファイル(拡張子「xls」「xlsx」)※
- PowerPoint 文書ファイル(拡張子「ppt」「pptx」)※

※対応しているアプリケーションのバージョンは、2007/2010/2013です。

翻訳されたファイル

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォルダと 同じフォルダに保存されます。



ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次の方法で起動することができます。



<u>문</u>	ファイル	翻訳		- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(工)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ((且)		
E►J 一般 残りのファイル数: 0 翻.				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
<				>
「新田三尺の」開始	ファイルの追加	環境設定	終了	

デスクトップの[コリャ英和!操作パネル]をダブ ルクリックして、操作パネルを起動し、[ツール] ボタンから[ファイル翻訳]を選択します。

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

[ファイル翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



[翻訳方向の選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われ た翻訳方向が表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

[翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳スタイルが表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳スタイルを選択します。

翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。すべてのファ イルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、このリストに表示されます。以下の情報が表示されます。

「ファイル名」「翻訳方向」「翻訳スタイル」「出力形式」「状態(未翻訳、翻訳待機中、翻訳中、翻訳済み)「ファイルサイズ」 各行を右クリックすると、コンテキストメニューで翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

[翻訳の開始]/[翻訳の中止]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリック すると翻訳を中止します。

[ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

[環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごと に翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(O)	•
リストから削除(D)	

翻訳を実行するには

翻訳するファイルの登録..

まず、翻訳する原文ファイルを[ファイル翻訳]ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加]ボタンで登録する方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

[ファイルの追加]ボタンで登録する

E►J	一般					
残りのファイル教	数: 0					
ファイル名		翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
						_
<						>
	翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了		
		•0				
₿,		ファイルを開く		×		
ファイルの場所(I):	鷆 trans	Ŷ	G 🤌 📂 🛄 🕇			
名前	*	3	更新日時	種類		
Korya 🕅 Korya			2013/05/22 11:49 2013/05/22 10:26	Micro HTM		
🚺 Korya			2013/05/22 10:25	Micro		
Korya Korya			2013/05/22 10:26	テキノ Micro		
< ファイル名(N):	Korva		BRATS	2)		
ファイルの種類(工)・	建立は立ておけ	Tadil (byte byte htm:	html: u table			
57 17051EXR(1)	DC0712207 PJ RE/8	<i>,</i> ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	Hum,. • +77			
-					_	×
		ファイ	ル翻訳			^
ノアイル(上) 編算	毛(巴) 翻訳(工)	オノション(<u>0</u>) ヘル	ノ(且)			
E-J	一般					
残りのファイル登	汉: U					_
ファイル名		翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
E Kurya.txt		米詰ルビノロ 小譜へ	- 22	NUCIPI	不斷這八	

[ファイルの追加]ボタンをクリックします。

[ファイルを開く]ダイアログが開きます。

登録するファイルを選択し、[開く]ボタンをクリ ックします。

原文ファイルがリストに登録されます。

ドラッグ&ドロップして登録する

Windows のエクスプローラーで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳] ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルを一度にドラッグ&ドロップで登録することもできます。



翻訳方向の変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、対象の 原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳方向]→[日本語から○○語へ]を選択します。

뮼	ファイル	翻訳		- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(<u>P</u>) 翻訳(<u>T</u>	`) オプション(<u>0</u>) ∧ルプ(<u>H</u>)		
E▶J 一般				
残りのファイル数: 0				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
🗐 Koryadocx	翻訳方向(T)	+	英語から日本語へ	
	翻訳スタイル(S) +	日本語から英語へ	P/0
<	出力形式(0)	· · · T		>
翻訳の開始	リストから削除([D)	終了	

翻訳スタイルの変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、 [一般]から[ビジネス・法律]に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳ス タイル]→[ビジネス・法律]を選択します。

アイル名 着 Koryadocx E	翻訳方向 日本語から英語へ	翻訳スタイル 翻訳方向(翻訳スタイ	出力形式 (T) →	状態 未翻訳
Korya.docx E	日本語から英語へ	翻訳方向	(T) ►	未翻訳
		翻訳スタイ		
		map or contra	Jl/(S) ▶	一般
		出力形式((0)	ビジネス・法律
		リストから削]除(D)	電気·電子·情報
翻訳の開始	ファイルの追加			科学·機械
				理化学
				趣味·娯楽
				ユーザ設定1

出力形式の変更.

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ 文書に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式]→[翻訳エディタ文 書]を選択します。

墨	ファイノ	レ翻訳			- 🗆 🗙		
ファイル(E) 編集(<u>P</u>) 翻訳(<u>T</u>)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ	(<u>H</u>)					
E>J 一般							
残りのファイル数: 0							
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力刑	武	状態		
Korya docx	日本語から英語へ	一般		翻訳方	5向(T)	•	
				翻訳ス	タイル(S)	+	
4				出力刑	(O)	×	同じ形式のファイル(S)
				リストカ	ら削除(D)		テキストファイル(T)
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	i	_		-	翻訳エディタ文書(A)

翻訳の実行

翻訳方向や、翻訳スタイルが設定できたら、[翻訳の開始]ボタンで翻訳を開始します。

. . 묘 ファイル翻訳 1 ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(H) E►J 一般 残Jのファイル数: 0 ファイル名 翻訳スタイル 翻訳方向 出力形式 状態 日本語から英語 Korya.doc 一般 同じ形式 同じ形式 未翻訳 未翻訳 英語から日本語へ 翻訳の開始し ファイルの追加 環境設定 終了 _ 🗆 🗙 [34.981%] ファイル翻訳 ₿. ファイル(E) 編集(E) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(日) E•J 一般 E=0 一影 残りのファイル数: 2 翻訳中: 'Korya.docx' ファイル名 翻訳方向 創眼スタイル 出力形式 状態 日本語から英語へ 英語から日本語へ Korya.doc Korya.txt 一般 一般 同じ形式 同じ形式 翻訳中 < 翻訳の中止
ファイルの追加 環境設定 終了

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻訳 中は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列 に「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原文フ ァイルと同じフォルダに生成されます。

ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象の HTML ファイルを指定したりすることができます。ファイル翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳]ウィンドウの[環境設定]ボタンをクリックするか、[オプション]メニューから[ファイル翻訳の環境設定]を選択し、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログを表示されて行います。

ファイル翻訳の動作を設定する -[全般]タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、動作を変更することができます。

٩	ファイル翻訳の環境設定 ×					
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル					
出力	出力ファイル形式					
● 翻訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(R)						
 ○ 翻訳結果をテキストファイルとして保存(X) ○ 翻訳結果を翻訳エディタ文書として保存(W) 						
□ リストに登録後、すぐに翻訳する(S)						
	部IIT**◇」はに朝IIT*「モメファイルを用く(U) 指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する(E)					
	C:¥Users¥PC¥Documents					
	フォルダの参照(<u>F</u>) 初期値に戻す(<u>D</u>)					
	OK キャンセル ヘルプ					

[出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボタンは[翻訳結果を元のファイルと同じ形式で保存]になっています。

[リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、[ファイル翻訳]ダイアログの[翻訳方向の選択]ボタンおよび[翻訳スタイルの選択]ボタンで設定されているものが適用 されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。 初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力した フォルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初 期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると[フォルダの参照]ダイアログが表示されます。保存したいフォルダを選択して [OK]ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが[保存先指定]ボックスに入力され ます。
[初期値に戻す]ボタン	クリックすると、保存先が My Documentに戻ります。

翻訳対象の HTML ファイルを指定する -[HTML ファイル]タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除が できます。ここに登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタ グを正しく処理して翻訳します。

ファイル翻訳の環境設定 ×
全般 HTML771/ エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定
[.asp (html) .aspx (html) 道加(A) 削除(D)
.htm (html) .html (html) - 拡張子(乂): .shtm (html) .shtml (html)
初期値に戻す(E)
OK キャンセル ヘルプ

拡張子の追加と削除

٩	ファイル翻訳の環境設定	x
全般 H	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
.asp .aspx .htm .html .shtm .shtml	(html) (html) (html) (html) (html) (html) (html)	
	初期値に戻す(<u>E</u>)	
	OK キャンセル ヘルプ	

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンをクリックします。[拡張子]入カボックスが表示されますので、キーボードから拡張子を入力して登録します。

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選択 してから[削除]ボタンをクリックします。

エラー時の処理方法を変更するには - [エラー処理]タブ

[エラー処理]タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。

٩	ファイル翻訳の環境設定	×		
全般 HTMLファイル	エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル			
エラーが起きたとき(テキスト、HTMLファイルのみ有効) : 図 翻訳済みの文まで書き込む(工) 図 エラーメッセージを結果ファイルに追加する(E)				
表示するエラー :	を表示する(<u>W</u>)			
	ОК ++>>セル	ヘルプ		

[エラーが起きたとき]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込みま す。オフにすると、翻訳済みの分は保存されません。初期値では、このチェックボッ クスがオンになっています。
[エラーメッセージを結果ファイ ルに追加する]	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、「翻訳済みの文まで 書き込む]チェックボックスがオンになっているときに有効です。この初期値ではこの チェックボックスがオンになっています。

[表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]	エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。初期値で
	は、このチェックボックスがオンになっています。

翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには - [翻訳方向と翻訳スタイル].....

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。

ファイル翻訳の環境設定 ×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
翻訳方向:
E-J Korya2014 E to J Translation Engine [15.5.0.1] [Apr 29 2013]
使用する翻訳スタイル:
<u></u> 一般
OK キャンセル ヘルプ

[翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

[使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別の翻訳スタイルを選択して変更できます。